

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

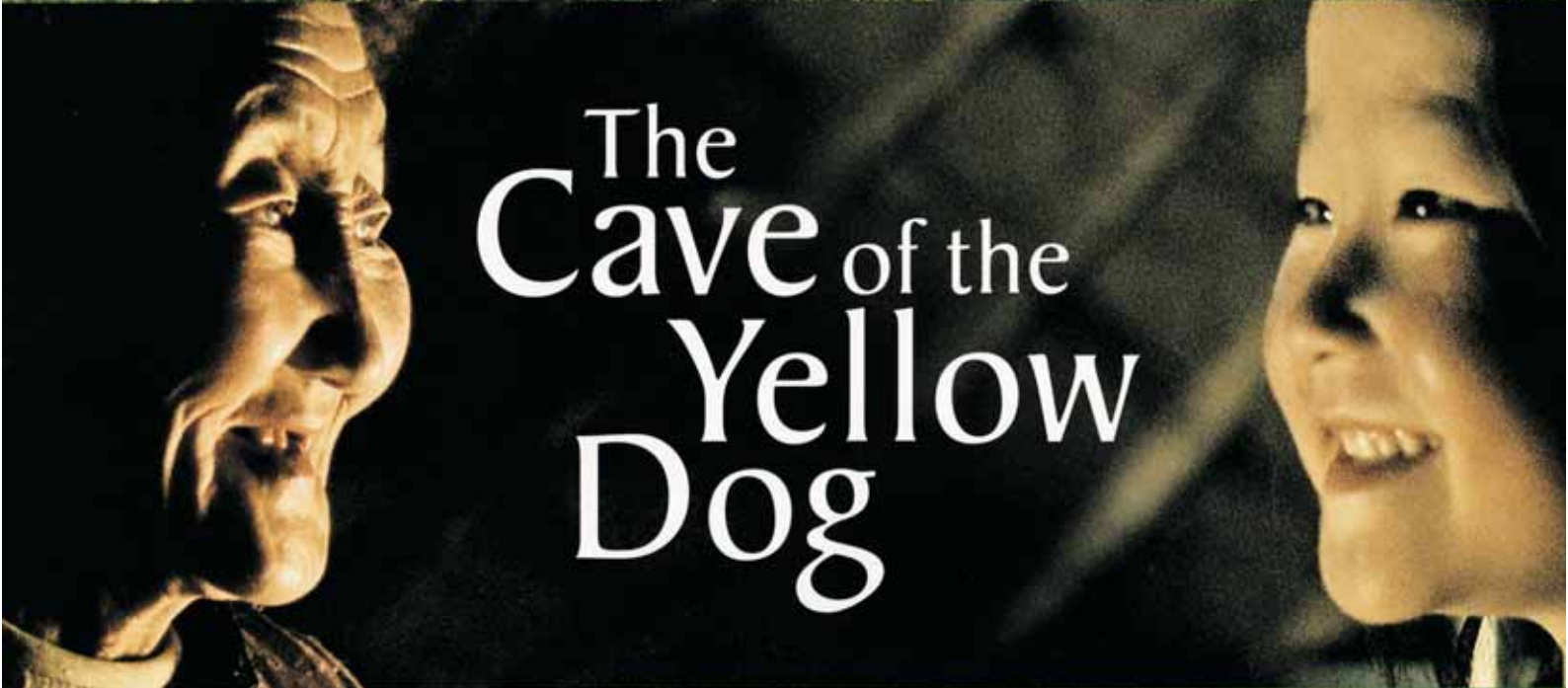
ZINEA ETA GIZA ESKUBIDEEN
IV. TOPAKETAK

IV ENCUENTROS DE CINE Y
DERECHOS HUMANOS

4TH HUMAN RIGHTS
FILM FESTIVAL

martxoaren 24tik 31ra
del 24 al 31 de marzo
from 24th to 31st march
2006





A film by Byambasuren Davaa
Inspired from a story by Gantuya Lhagva

AURKEZPENA

Udaletxetik, baloreetan hezten duen hiria eraikitzeko ari gara lanean, ideia guztiak errespetatu eta duen aniztasunarekin aberastuko den hiria. Testuinguru horretan, Zinea eta Giza Eskubideen IV. Topaketak proposamen erakargarria dira, "Donostia, Bakearen Kulturarako gune" programaren barruan Giza Eskubideak urratzen diren egoera ugarien aurrean hiritarrak kontzientziaztea eta sentsibilizatzea helburu duena.

Donostia Kulturak eta Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzeta eta Giza Eskubideen Udal Arloak batera egindako ahaleginari eta publikoaren aldetik izandako harrera onari esker, Zinea eta Giza Eskubideen Topaketen IV. edizioa aurkezten dizuegu orain. Gure hirian oso preziatua eta tradizio handikoa da zinea, eta adierazpide horretaz baliatzen gara beste balore batzuen artean elkartasuna, aukera berdintasuna, bizitzarekiko errespetua, bakea eta askatasuna sustatzeko asmotan.

IV. Topaketak martxoaren 24tik 31ra bitartean garatuko dira Antzoki Zaharrean eta gaurkotasun handiko hainbat gai aztertuko dituzte, besteak beste, immigrazioa, gizartearen aniztasuna eta ondorioak, GIB/HIESak sortutako estigmak, urritasun fisiko edo psikikoren batekin bizitzeko zailtasuna edo tratu txarrak. Arazo eta errealitate horiek aztergai izango dira dokumentaletan eta pelikuletan, kasu askotan aurre-estreinaldiak izanik edo nazioarteko izen handiko zinemaldietan saritutako lanak.

Bestalde, ikastetxeetarako proiektzioak eskainiko ditugu, haurrak eta gazteak Giza Eskubideetan hezteko funtsezko zat jotzen dugulako.

Ziklo Berezi bat ere inauguratuko dugu, aurten Latinoamerikari eskainiko zaiona, kulturaren ikuspegitik gugandik gertu dagoen herrialdea baita; diktadura, gerra zibila eta emigrazioa guk lehenaldian bizi izandako errealitateak dira, Latinoamerikan erabateko gaurkotasuna adierazten dutenak, ordea.

Beste nobedade batzuen artean, gazte donostiarrek osatutako epaimahaiaren iritzia izango da bat, laugarren edizio honetan estreinatuko dugun lehiaketako film labur onena sarituko duten gazteen iritzia, alegia.

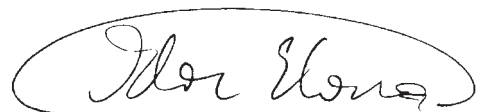
Urtez urte ari gara hazten ahalik eta publiko handiagoarengana hurbiltzeko asmoz lantzen ditugun jardueri eta hizkuntzei dagokienez. Hala, ikus-entzunezko adierazpideari dantza gehitu zaio, Down sindromea duten dantzariak osatutako Verdini Dantza Taldearen lan berriaren estreinaldiarekin; baita Gervasio Sánchez eta Ricardo Caleroren eskulturak, formak eta argazkiak ere, San Telmo Museoa ikusi ahal izango ditugunak injustizia aditzera emanez; eta, jakina, hitza ere. Aurreko edizioetan bezala, proiektio bakoitza amaitu eta gero solasaldia izango da; nahi duenak parte hartu ahal izango du solasaldi horietan, eta GKEek, filmen zuzendariak eta protagonistek eta aztergai diren gaietan aditu direnek, arazoari buruz duten ikuspegia adieraziko dute publikoarekin partekatzeko.

Eskerrak eman nahi dizkiegu Lankidetzako Estatu Idazkaritzari eta erakundearen titular den Leire Pajín andreari, Atzerri Arazoetako Ministerioaren Nazioarteko Lankidetzako Espainiako Agentziak (AECI) eman digun dirulaguntzagatik eta gainerako erakundeen eta GKEen lankidetzagatik, aurten ere Zinea eta Giza Eskubideen Topaketak gauzatzea ahalbidetu dutelako.

Pixkanaka, Topaketak gero eta garrantzi handiagoa hartzen ari dira eta hiritarren aldetik duten harrera ona ikusita proiektu berrietan pentsatzen jarraitzea animatzen gaitu.

Gure helburua hau da, Topaketa hauek Donostia "zinezko" hiri gisa eta bakearekin eta giza eskubideekin konpromisoa hartutako hiri gisa identifikatuko duten ikurretako bat izatea.

Ongi etorri beroena Topaketa hauei.



Donostiako Alkatea

PRESENTACIÓN

Desde el Ayuntamiento trabajamos para construir una ciudad educadora en valores, que respete todas las ideas y se enriquezca con su diversidad. En este contexto, los IV Encuentros de Cine y Derechos Humanos, representan una atractiva propuesta que, dentro del programa "Donostia-San Sebastián, Espacio para una Cultura de Paz", pretende concienciar y sensibilizar a la ciudadanía de la multitud de situaciones en las que se vulneran los Derechos Humanos.

En un esfuerzo compartido por Donostia Kultura y el Área municipal de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos, y gracias a la favorable acogida del público, os presentamos la IV edición de los Encuentros de Cine y Derechos Humanos. Nos valemos de un medio tan apreciado y con tanta tradición en nuestra ciudad como es el cine para fomentar valores entre los que se encuentran la solidaridad, la igualdad de oportunidades, el respeto a la vida, la paz y la libertad.

Los IV Encuentros, que se desarrollarán entre el 24 y el 31 de marzo, en el Teatro Principal, abordarán temas tan diversos y de actualidad como la inmigración, la diversidad social y sus consecuencias, los estigmas creados por el VIH-SIDA, la dificultad de vivir con algún tipo de discapacidad física o psíquica o el maltrato. Problemas y realidades que se abordan a través de documentales y películas que, en muchos casos, son preestrenos o que cuentan con el reconocimiento de prestigiosos festivales internacionales.

Incluimos proyecciones para los centros educativos como un elemento clave en la educación de la infancia y la juventud en materia de Derechos Humanos.

Además, inauguramos un Ciclo Especial que este año está dedicado a América Latina, un pueblo culturalmente cercano al nuestro; la dictadura, la guerra civil y la emigración son realidades que forman parte de nuestro pasado, pero que en Latinoamérica están de plena actualidad.

Entre otras novedades, contamos con la opinión de un jurado joven donostiarra que premiará al mejor cortometraje de un concurso que también es pionero en esta cuarta edición.

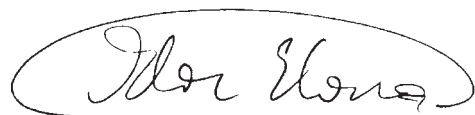
Año tras año, vamos creciendo en actividades y lenguajes, a través de los que intentamos llegar al público más amplio posible. Así, a la expresión audiovisual se suman la danza, con el estreno de la nueva puesta en escena de Verdini Dantza Taldea, integrada por bailarinas afectadas por síndrome de Down; la injusticia plasmada en esculturas, formas y fotografías de Gervasio Sánchez y Ricardo Calero en el Museo San Telmo y, por supuesto, la palabra. Al igual que en ediciones anteriores, cada proyección dará lugar a un coloquio de participación abierta en el que ONGs, directores, protagonistas de los filmes y personas expertas en los temas tratados compartirán con el público su visión del problema.

Agradecemos a la Secretaría de Estado de Cooperación, y a su titular D^a Leire Pajín, por el apoyo económico de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), perteneciente al Ministerio de Asuntos Exteriores, y la colaboración de asociaciones y ONGs que hacen posible un año más estos Encuentros de Cine y Derechos Humanos.

Poco a poco, los Encuentros van adquiriendo más importancia y la acogida de la ciudadanía nos da aliento para seguir ideando nuevos proyectos.

Nuestro objetivo es que estos Encuentros se conviertan en una de las señas que identifiquen a Donostia-San Sebastián como una ciudad de "cine" y comprometida con la paz y los derechos humanos.

Les doy mi más sincera bienvenida.



Alcalde de Donostia-San Sebastián

PRESENTATION

San Sebastian City Council is working to build a city that is an educational reference point in values; a city that respects all ideas, drawing wealth from their diversity. In this context, the 4th Human Rights Film Festival is an interesting proposal that, as part of the "Donostia-San Sebastián, Space for a Culture of Peace" programme, aims to raise people's awareness of the many situations in which human rights are violated.

In a joint effort from Donostia Kultura and the Municipal Department of Youth, Education, Cooperation and Human Rights, and thanks to the positive response of the public, it is our pleasure to present the 4th Human Rights Film Festival. We make use of a highly valued means with a longstanding tradition in our city – film – to promote values such as solidarity, equal opportunities, respect for life, peace and freedom.

The 4th Festival, which will take place in the Teatro Principal between the 24th and 31st of March, will deal with such diverse and current themes such as: immigration; social diversity and its consequences; the stigma around HIV/AIDS; the difficulty of living with a physical or mental disability; or abuse. Problems and realities that are tackled through documentaries and films that, in many cases, are previews or which come with recognition from prestigious international festivals.

We have included showings for schools and other such institutions as a key element in children and adolescents' education in human rights issues.

We will also be launching a Special Programme that will be dedicated to Latin America this year. This place and its people are culturally very close to our own: the dictatorship, the civil war and emigration are facts that form part of our past, but in Latin America they are still very much part of the present.

Among other new features, we will have the opinion of a young, local panel of judges that will award a prize to the best short film in competition, which is also new this year.

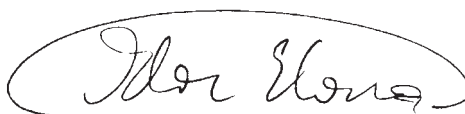
Year after year we are increasing our activities and languages, through which we endeavour to reach a wide-ranging public. On this line, this year dance joins the audiovisual expression with the premiere of the new Verdini Dantza Taldea show, made up of dancers affected by Down's syndrome. Injustice is represented in sculpture, forms and photographs by Gervasio Sánchez and Ricardo Calero in the Museo San Telmo, and of course, the word. As in previous years, each showing will lead to an open discussion in which NGOs, directors and actors, and experts in the themes in question will share their vision of the problem with the public.

We would like to thank the Secretary of State for Cooperation, Ms. Leire Pajin and her department, for the financial support provided by the Spanish International Cooperation Agency (AECI), which comes under the Spanish Ministry of Foreign Affairs, and the collaboration of associations and NGOs who have made this Human Rights Film Festival possible once again.

The Festival is gradually gaining in importance and the public's response encourages us to continue creating new projects.

We aim for this Festival to become one of the symbols that identify San Sebastian as a "film" city, committed to peace and human rights.

A very warm welcome to you all.



Mayor of Donostia-San Sebastian

A person wearing a dark, hooded garment is looking out from behind a bright orange, textured wall. The person's face is partially visible through the hood, and they appear to be looking towards the right. The background behind the person is bright and out of focus.

INAUGURAZIQA
INAUGURACION
OPENING NIGHT



Sarean (2006)

Arrantza-ontzi bat Pasaiatik irten da arrantza egitera. Hasi da laneguna. Baina ez dira arrainak izango sarean eroriko direnak. **Aupa Exebeste!** filmaren zuzendarietako baten (Telmo Esnalekin batera) azkeneko lana da, **Topeka, Txotx** eta **40 ezetz** filmen egilearena (azkeneko biak ere Esnalekin batera zuzendutakoak).

Un barco de pesca sale de Pasajes para faenar. Comienza un día de trabajo. Pero no son peces lo que cae en su red. Último trabajo de uno de los directores de **Aupa Exebeste!** (junto a Telmo Esnal), responsable de los cortos **Topeka, Txotx** y **40 ezetz** (los dos últimos también codirigidos junto a Esnal).

A fishing boat leaves Pasajes to carry out its daily task. A day's work begins. But it's not fish that they catch. The most recent work by one of the directors of **Aupa Exebeste!** (with Telmo Esnal), responsible for the short films: **Topeka, Txotx** and **40 ezetz** (the last two also co-directed with Esnal).

España

Zuzendaritza: Asier Altuna

Ekoizpena: Txepe Lara / Alokatu

Gidoia: Asier Altuna

Argazkia: Gaizka Bourgeaud

Musika: Javi Pez

Muntaketa: Julia Juániz

Aktoreak: Jesús González, Javier González, Josu González, Jon Gaubeka, Bala Ndiaye

Iraupena: 5 min.

Kontaktua: Alokatu

Tf.: 948 24 22 51

shangrila@retemail.es

ZERU HORIEK

(2005)



"Hogeita hamasei urteko emakumea zen, bere bizitzaren azkeneko partea kartzelan igaro zuena". Horrela hasten da Bernardo Atxagaren *Zeru horiek* nobela, eta horrela hasten da pelikula ere. Protagonista kartzelatik atera berria da graziatzko neurri batez baliatu ondoren, sartuta dagoen ETA erakundearen baimenik gabe. "Damu den" bat da, beraz.

Bartzelonatik noraezean ibili ondoren Donostiara itzultzea erabakiko du. Etxera bueltatzea. Bertan, traidoretzat hartu duten bere kide ohiak izango ditu zain. Bestetik, polizia bat haiantzat lan egin behar duela konbentzitu nahia dabil...

Pelikula *road movie* fisikoa da, baina baita emozionala ere. Bizimodu berria, zalantzaragarria eta bakartia hasten duen emakume baten historia da, baina aldi berean bere askatasunaren bila ekindako bidaia erabakigarria ere.

TVEk parte hartzen duen euskarazko lehenengo ekoizpen honek kameraren atzean jartzeko aukera eman dio idazle, telebistako errealizadore eta antzezle den Aizpea Goenagari, bertako protagonista Nagore Aranbururen antzezpen lan bikainaz baliatzen den pelikula intimista hau egiteko.

"Era una mujer de treinta y seis años que había pasado la última parte de su vida en prisión". Así empieza la novela de Bernardo Atxaga *Zeru horiek - Esos cielos*, y así empieza también la película. La protagonista recién puesta en libertad, sale de prisión, después de acogerse a una medida de gracia, sin el consentimiento de la organización a la que pertenece: ETA. Es una "arrepentida".

Tras deambular por Barcelona decide volver a San Sebastián. A casa. Allí le esperan sus antiguos compañeros que la consideran una traidora. Por otra parte, un policía intenta convencerla de que tiene que trabajar para ellos...

La película es una *road movie* física, pero también emocional. Es la historia de una mujer que comienza una nueva vida, incierta y solitaria, pero que es, al mismo tiempo, un viaje decisivo hacia su libertad.

Esta primera producción en euskara en la que participa TVE le ha dado a la escritora, realizadora de televisión y actriz Aizpea Goenaga la oportunidad de ponerse detrás de la cámara, para realizar una película intimista, que se beneficia de la espléndida actuación de su protagonista, Nagore Aranburu.

"She was a thirty-six year-old woman who had spent the last part of her life in prison." And so begins Bernardo Atxaga's novel *Zeru horiek - Esos cielos*, and likewise so begins the film. The main character is recently released from prison after being awarded a pardon, without the consent of the organisation she belongs to: ETA. She is "reformed".

After wandering about Barcelona, she decides to return to San Sebastian. To go home. Awaiting her there are her former companions who consider her as a traitor. For another part, a policeman tries to persuade her to work for them...

The film is really a physical *road movie*, but it is also an emotional film. It tells the story of a woman starting up a new life, both uncertain and solitary, but also at the same time, a decisive journey towards her freedom.

This first production in the Basque language counts on the participation of the TVE and has given the writer, television producer and actress, Aizpea Goenaga, the chance to get behind the cameras and make an intimist film that is enhanced by the splendid performance of its leading actress, Nagore Aranburu.

Espainia

Zuzendaritza: Aizpea Goenaga

Ekoizpena: TVE, S.A., Televisió de Catalunya, S.A., Compañía Vasca de Audiovisuales, S.A., Factotum Barcelona, S.L., según un proyecto de Ángel Amigo

Gidoia: Aizpea Goenaga, basado en una novela homónima de Bernardo Atxaga

Argazkia: Joan Benet

Musika: Francesc Gener

Muntaketa: Guillermo S. Maldonado

Iraupena: 87 min.

Kontaktua: Factotum Barcelona

Tf.: 93 32 08 445

jvilalta@factotum.es



**BUKAERA
CLAUSURA
CLOSING CEREMONY**



Flesh (2005)

LEHIAKETATIK KANPO / FUERA DE CONCURSO / OUT OF COMPETITION

Inperioak dena uzten du agerian, ez du ezer ikusten, ordea. Etsaiek guztia idealizatzen dute, ez dute ezer onartzen, ordea. Batzuentzat puta birtualen lurreko orgasmoa. Beste batzuentzat zeruko 70 birjinen betiko orgasmoa. Zer gertatuko ote da guztia haragi bihurtuz gero?

El Imperio lo desvela todo pero no ve nada. Sus enemigos lo idealizan todo pero no toleran nada. Para algunos el orgasmo terrenal de putas virtuales. Para otros el orgasmo eterno de 70 vírgenes celestiales. ¿Qué pasa si todo se convierte en carne?

The Empire reveals all but sees nothing. Its enemies idealise everything but tolerate nothing. For some, the earthly orgasm of virtual whores. For others, the eternal orgasm of 70 heavenly virgins. What happens if everything turns into flesh?

Frantzia

Zuzendaritza: Édouard Salier

Ekoizpena: Nicolas Schmerkin / Autour de Minuit Productions

Gidoia: Édouard Salier

Argazkia: Édouard Salier, Sebastián Fillinger, Erlend Levin

Musika: Doctor L

Muntaketa: Édouard Salier

Iraupena: 10 min.

Kontaktua: Autour de Minuit Productions

Tf.: 33 6 82 69 30 35

nicolas@autourdeminuit.com

www.autourdeminuit.com

- Festival de Gijón (2005): Mejor Cortometraje
- FNC Montreal (2005): Mejor Película Innovadora
 - Festival de Venecia (2005): Sección Oficial
- Festival Sundance (2006): Sección Oficial Cortometrajes
- Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand (2006): Competición Nacional



Éramos pocos (2005)

LEHIAKETATIK KANPO / FUERA DE CONCURSO / OUT OF COMPETITION

Emazteak utzi eta gero, Joaquín, semearen laguntzarekin, amaginarreba zaharren egoitzatik ateratzea erabaki du etxeko lanak egin ditzan.

Cuando su mujer le abandona, Joaquín, con la ayuda de su hijo, decide sacar a su suegra del asilo para que haga las tareas del hogar.

When his wife leaves him, Joaquín turns to his son to help him bring his mother-in-law out of a home to do the housework.

España

Zuzendaritza: Borja Cobeaga

Ekoizpena: Altube Filmeak

Gidoia: Borja Cobeaga, Sergio Barrejón

Argazkia: Ignacio Giménez-Rico

Musika: Aránzazu Calleja

Muntaketa: Jesús Ramé

Aktoreak: Ramón Barea, Marivi Bilbao, Alejandro Tejería

Iraupena: 16 min.

Kontaktua: Kimuak

Tf.: 943 45 38 00

kimuak@filmotecavasca.com

- Festival de Nuevo Cine Europeo de Vitoria (2005): Mejor Cortometraje Vasco / Mejor Interpretación (Colectivo)
- Festival Internacional de Cinema de Comedia de Peñíscola (Castellón) (2005): Mejor Cortometraje / Premio del Público
 - Festival de Cine de Alcalá de Henares (2005): Tercer Premio / Mejor Guión / Mejor Dirección Artística
 - Certamen de Cortos Ciudad de Soria (2005): Mejor Director / Mejor Guión / Mejor Música
- Festival Nacional de Cine de Nuevos Realizadores de Zaragoza (2005): Mejor Cortometraje / Mejor Guión / Mejor Actor (Alejandro Tejería)
 - Fotogramas en Corto (2006): Mejor Cortometraje
 - Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand (2006): Sección Oficial

DIE HÖHLE DES GELBEN HUNDES THE CAVE OF THE YELLOW DOG (2005)



Nansal, 6 urteko haurra, Mongoliako familia nomada bateko alaba zaharrena da. Egun batean txakur txiki bat aurkituko du haizulo batean. Etxera eramaten duenean, aitak txakurra uzteko eskatuko dio ez baitakite nondik datorren eta, otsoetatik jaiotakoa izan litekeenez, horrek zorigaiztoa ekarriko lieke. Hala eta guztiz ere, haurrak txakurra ezkutuan zaintzea erabakiko du. **La historia del camello que llora** filmaren zuzendarietako batek Mongoliako lautada handietan girotutako beste istorio hau aurkeztuko digu. Istorio unibertsala, aita eta alaba arteko liskarren eta galzorian den kulturara hurbiltzearen ingurukoa, populazioa pixkanaka hirietara lekualdatzen ari izanak eraginda. Berraragiztatzearen betiko zikloan oinarritzen da: *"Mundu guztia hiltzen da, baina inor ez dago hilda"*.

Nansal, de 6 años, es la hija mayor de una familia nómada de Mongolia que un día encuentra un pequeño perro en una cueva. Cuando lo lleva a casa, su padre le pide que lo abandone, ya que no saben su origen y podría ser descendiente de lobos, lo cual les traería mala suerte. La niña, sin embargo, decide cuidarlo a escondidas. La codirectora de **La historia del camello que llora** presenta otra historia ambientada en las grandes llanuras del noroeste de Mongolia. Una historia universal, el enfrentamiento entre un padre y su hija, y el acercamiento a una cultura que comienza a desaparecer debido al paulatino traslado de la población a las ciudades y que se basa en el eterno ciclo de la reencarnación: *"Todo el mundo muere, pero nadie está muerto"*.

6 year-old Nansal is the eldest daughter of a nomadic Mongolian family, and one day she finds a small dog in a cave. When she takes it home, her father asks her to abandon it as they don't know its origins and it could come from wolves, which would bring them bad luck. However, the little girl decides to keep it and care for it in secret. The co-director of **La historia del camello que llora** presents another story set in the great plains of north west Mongolia. The universal story of a father's confrontation with his daughter, showing us a culture that is starting to disappear as the population gradually moves into the cities, a culture that is based on the eternal cycle of reincarnation. *"Everybody dies, but nobody is dead"*.

Alemania

Zuzendaritza: Byambasuren Davaa

Ekoizpena: Stefan Schesch / Schesch

Filmproduktion

Gidoia: Byambasuren Davaa

Argazkia: Daniel Schoenauer

Musika: Börte

Muntaketa: Sarah Clara Weber

Aktoreak: Batchuluun Urjindorj, Buyandulam

Daramdadi Barchuluun, Nansal Batchuluun,

Nansalma Batchuluun, Batbayar Batchuluun

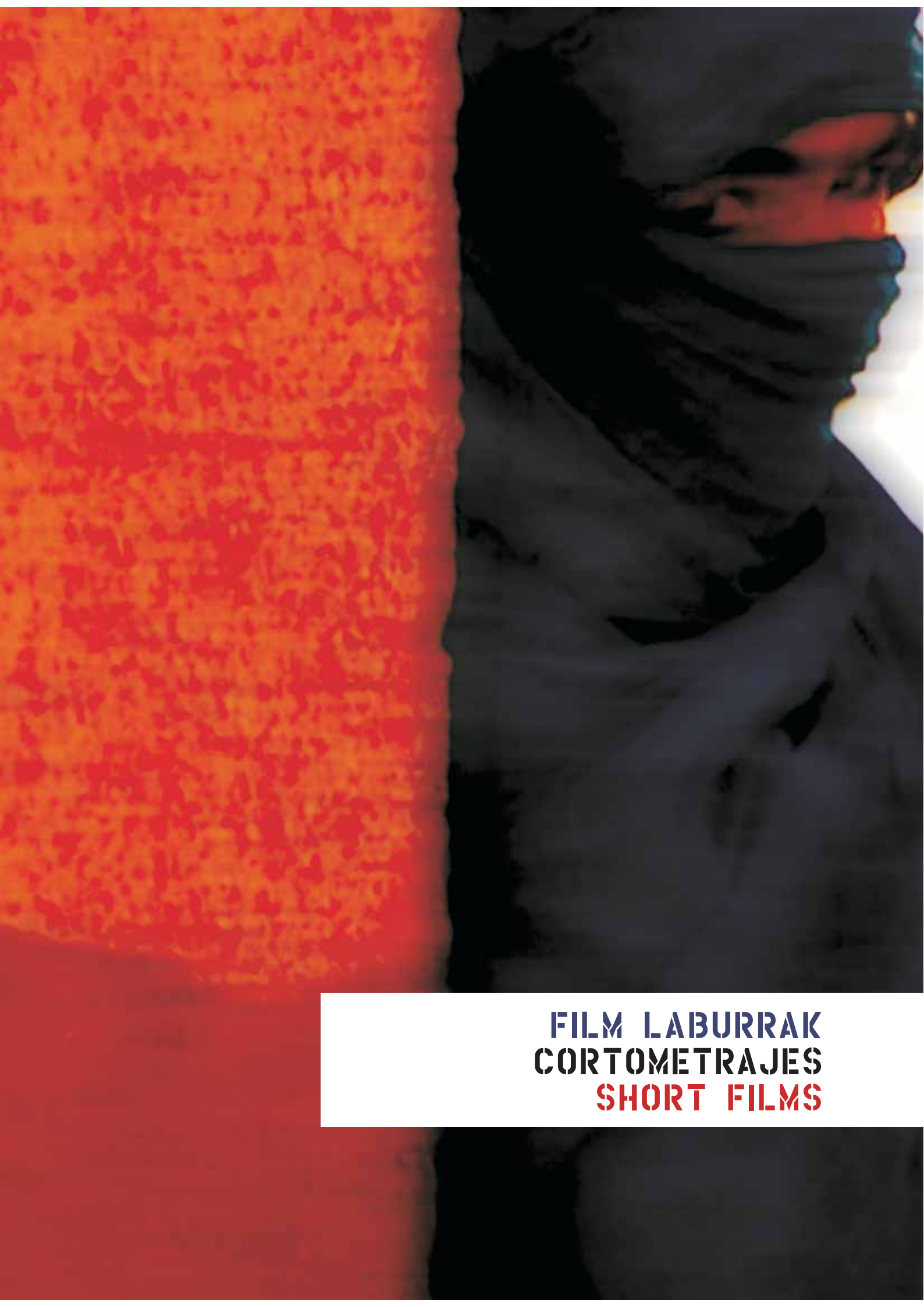
Iraupena: 93 min.

Kontaktua: Karma Films

Tf: 91 760 14 77

www.karmafilms.es

- Festival Internacional de Cine de San Sebastián (2005): Sección Zabaltegi. Mención especial Premio SIGNIS
- Hamptons International Film Festival (2005): Golden Starfish Award
- London Film Festival (2005): Sección Oficial
- Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín (2006): German Cinema



FILM LABURRAK
CORTOMETRAJES
SHORT FILMS



Bawke (2004)

Aita batek eta haren semeak distantzia handia egin dute heldu nahi zuten lekura iristeko. Bidearen azkeneko partea kamioi batean ezkuturik egin dute. Bertan direla, aitak izugarrizko erabakia hartu beharko du semearen etorkizuna bermatu ahal izateko.

Un padre y su hijo han recorrido una gran distancia hasta llegar a su destino. La última parte de su camino la han realizado escondidos en un camión. Una vez allí, el padre debe tomar una terrible decisión para tratar de garantizar el futuro de su hijo.

A father and his son have travelled a great distance to get to their destination. They covered the last part of their journey hidden in a lorry. Once there, the father must make a terrible decision in order to guarantee his son's future.

Norvegia

Zuzendaritza: Hisham Zaman

Ekoizpena: Gudny Hummelvoll / 4 ½

Gidoia: Hisham Zaman

Argazkia: Marius Matzow Gulbrandsen

Muntaketa: Arild Tryggestad

Aktoreak: Broa Rasol, Serdar Ahmad Saleh

Iraupena: 15 min.

Kontaktua: Norwegian Film Institute

Tf.: 47 22 47 45 73

ts@nfi.no

www.nfi.no

- Festival de Cortometrajes de Grimstad (Noruega) (2005): Gran Premio / Premio del Público / Premio UIP / Premio de la Asociación de Guionistas / Premio Técnico de la Asociación de Trabajadores del Cine
- Festival de Brest (Francia) (2005): Mención del Jurado / Mención Especial del Jurado Joven
- Festival de Cortometrajes de Clermont-Ferrand (2005): Sección Oficial



Before Dawn (2004)

Egusentiaaren aurretik gari-soroak lasai kulunkatzen dira muinoetako hegaletan. Egusentiaaren aurretik beren errealitatetik ihes egin nahian dabiltzan pertsona batzuk eta haiei dituzten itxaropenak kenduko dizkieten beste batzuk etorriko dira.

Antes del alba los campos de trigo ondulan tranquilamente en las laderas de las colinas. Antes del alba vendrán personas que tratan de escapar de su realidad y otras que les quitarán sus esperanzas.

Before dawn, the wheat fields sway gently on the hillside. Before dawn, people will come in an attempt to escape from their reality, and others who will take away their hopes.

Hungaria

Zuzendaritza: Bálint Kenyeres

Ekoizpena: András Muhi / Inforg Studio, Duna Workshop, Windmill

Gidoia: Bálint Kenyeres

Argazkia: Mátyás Erdély

Muntaketa: Peter Politzer

Aktoreak: János Kalmár, Sándor Badár, Lajos Kovács

Iraupena: 9 min.

Kontaktua: Magyar Filmunio

Tf.: 36 1 351 77 60

filmunio@filmunio.hu

www.filmunio.hu

- Festival de Cannes (2005): Sección Oficial
- Festival de Sundance (2006): Mención especial Mejor Director de Cortometrajes



The Children of Leningradsky (2004)

LEHIAKETATIK KANPO / FUERA DE CONCURSO / OUT OF COMPETITION

"Pelikula hau Moskun etxerik ez duten haurrei buruzko pelikula baino gehiago da. Gure gizadia abandonatzearen ondorioei buruzko pelikula da" (Hanna Polak). Moskun, etxerik ez duten eta Leningradsky geltokian bizi diren haur batzuen eguneroko bizitzaren erretratu ikaragarria eta zuzena.

"Esta película es más que una película sobre los niños sin hogar de Moscú. Trata de las consecuencias de abandonar nuestra humanidad" (Hanna Polak). Retrato brutal y sin concesiones del día a día de un grupo de niños sin hogar de Moscú que viven en la Estación de Leningradsky.

"This film is more than just a film about the homeless children in Moscow. It deals with the consequences of abandoning our humanity." (Hanna Polak) A brutal, uncompromising portrayal of the everyday life of a group of homeless children in Moscow living in the Leningradsky underground station.

Polonia

Zuzendaritza: Hanna Polak, Andrzej Celinski

Ekoizpena: Hanna Polak, Andrzej Celinski /

Inforg Studio, Duna Workshop, Windmill

Argazkia: Hanna Polak, Andrzej Celinski,

Hans Jürgen Burkard

Muntaketa: Ewa Romanowska-Rózewicz,

Andrzej Celinski

Iraupena: 35 min.

Kontaktua: Polish Film Institute

Tf.: 48 22 421 03 47

jgalicka@pisf.pl



Cut (2004)

Musikal dibertigarria. Bertan, Royston Tanek, Singapurreko etorkizun handiko zuzendarietako batek, burla egiten die bere herrialdeko agintariei. Haiek “segurtasun nazionalaren aurkako mehatxutza” hartu zuten zuzendariaren lehenengo film luzea, **15** (2003), eta 27 aldiz moztu ondoren bakarrik baimendu zuten bere estreinaldia.

Divertido musical en el que Royston Tan, uno de los directores más prometedores de Singapur, se ríe de las autoridades de su país, que calificaron a su primer largometraje, **15** (2003), como una “amenaza para la seguridad nacional”, y que sólo autorizaron su estreno tras realizar 27 cortes.

An entertaining musical in which Royston Tan, one of the most promising directors in Singapore, makes fun of his country’s authorities, who classed his first feature film, **15** (2003) as a “threat to national security”, and who only authorised its premiere after making 27 cuts.

Singapur

Zuzendaritza: Royston Tan

Ekoizpena: Karen King Li, Lim Khoo / Zhao Wei Films

Gidoia: Royston Tan

Argazkia: Lim Chin Leong

Muntaketa: Azhar Ismon, Jonas Ang

Aktoreak: Jonathan Lim, Neo Swee Lim

Iraupena: 13 min.

Kontaktua: Zhao Wei Films

Tf.: 67 30 18 06

info@zhaowei.com

www.zhaowei.com



De raíz (2004)

Sormena eta intolerantzia alderatuta. Carlos Carrera entzutetsuak, "La verdad nos hará libres" bere proiektu zinematografikoaren barruan, ikasle izan zeneko Mexiko BFko Unibertsitate Latinoamerikarrerako lan hau zuzendu zuen, gizabanakoaren askatasunari eta sorkuntza artistikoari gorazarre egiten dion filma izanik.

Una confrontación entre la creación y la intolerancia. El prestigioso Carlos Carrera dirigió para la Universidad Iberoamericana de México DF, de la que fue alumno, dentro de su proyecto cinematográfico "La verdad nos hará libres", este canto a la libertad individual y a la creación artística.

A confrontation between creation and intolerance. The prestigious Carlos Carrera directed this hymn to individual freedom and artistic creation for the Universidad Iberoamericana de México DF (*Ibero-American University in Mexico City*), where he studied, as part of his film project "La verdad nos hará libres".

Mexiko

Zuzendaritza: Carlos Carrera

Ekoizpena: Lourdes Villagómez / Universidad Iberoamericana

Gidoia: Carlos Carrera

Animazioa: Carlos Carrera

Argazkia: Andrés León

Musika: Ruy García

Muntaketa: Carlos Carrera

Iraupena: 7 min.

Kontaktua: IMCINE

Tf.: 52 55 54 48 53 45

difuinte@imcine.gob.mx

www.imcine.gob.mx



Fallen Art (2004)

Duela bi urte **The Cathedral** filmagatik Oscar sarirako proposatu zuten Tomek Baginski poloniarrek zuzendutako film labor dibertigarria eta harrigarria. Gerrarik ez duen soldadu talde batek arte garaikidea gustuko duen militar baten aginduak betez igarotzen du denbora.

Divertido y sorprendente corto dirigido por el polaco Tomek Baginski, nominado al Óscar hace dos años por **The Cathedral**. Un grupo de soldados sin guerra pasa su tiempo a las órdenes de un militar aficionado al arte contemporáneo.

An amusing and surprising short film by the Polish director Tomek Baginski, nominated for an Oscar two years ago for **The Cathedral**. A group of soldiers without a war spend their time at the orders of a military officer who is quite a fan of contemporary art.

Polonia

Zuzendaritza: Tomek Baginski

ekoizpena: Jarek Sawko, Piotr Sikora, Tomek Baginski / Platige Image

Gidoia: Tomek Baginski

Animazioa: Grzegorz Jonkajtys, Lukasz Pazera, Zbigniew Lenard, Marcin Wasko, Arek Zawada

Musika: Fanfare Ciocaria

Iraupena: 5 min.

Kontaktua: Platige Image

Tf.: 48 22 844 64 74

info@platige.com



Fields of Mudan (2004)

Mudan Asiako neskatila bat da, prostituitzera behartua. Amarengan eta elkarrekin batera Amerikara joateko egun batean hark egin zion promesean pentsatzen jarduten duenean bakarrik izaten ditu hark momentu alai bakarrik.

Mudan es una niña asiática forzada a prostituirse. Sus únicos momentos de alegría los encuentra cuando piensa en su madre y en la promesa que ésta le hizo de que un día iría a buscarla para irse juntas a América.

Mudan is an Asian girl who is forced into prostitution. Her only moments of happiness are when she thinks about her mother and of the promise her mother made that she would one day go and find her and that they would go to America together.

Estatu Batuk

Zuzendaritza: STEVO

Ekoizpena: Courtney T. Powell / Florida State University Film School

Gidoia: STEVO

Argazkia: Sun-Kyu Park

Musika: Matt Mariano

Muntaketa: D.R. Ceballos

Aktoreak: Nicole Nishimoto, Shannon Lu, Yaping

Iraupena: 23 min.

Kontaktua: Florida State University Film School

Tf.: 1 850 645 48 40

kbarber@film.fsu.edu

- Festival de Florida (2005): Gran Premio del Jurado al Mejor Cortometraje de Ficción
- Festival de Cortometrajes de Los Angeles (2005): Premio de Amnistía Internacional



La guerra (2005)

Bigarren Mundu Gerra. Haur bat dago armairu batean sartuta...

Segunda Guerra Mundial. Hay un niño en un armario...

World War II. There's a boy in a wardrobe...

España

Zuzendaritza: Luiso Berdejo, Jorge C. Dorado

Ekoizpena: Koldo Zuazua, Mónica Blas /
Common Films, Koldo Zuazua P.C.

Gidoia: Luiso Berdejo, Jorge C. Dorado

Argazkia: David Tudela

Muntaketa: Pepe Tito

Aktoreak: Pau Poch, Roland Raimjanov

Iraupena: 9 min.

Kontaktua: Kimuak

Tf.: 943 45 38 00

kimuak@filmotecavasca.com

- Festival de Cortometrajes de Mieres (2006): Mejor Dirección / Mejor Fotografía
- Muestra de Cortometrajes de Tres Cantos (Madrid) (2006): Mejor Cortometraje
 - Festival de Rotterdam (2006): Nominado al Premio UIP



In the Morning (2005)

Turkiako emakume gazte bat bortizki eraso dute, eta familiaren ohorea garbitzeko erantzukizuna haren anaia txikiarenena izango da, 13 urteko haurrarena, alegia.

Cuando una joven turca es brutalmente atacada, la responsabilidad de limpiar el honor de la familia queda en manos de su hermano pequeño, un niño de 13 años.

When a young Turkish girl is brutally attacked, the responsibility of restoring the family's honour is left in the hands of her little brother, a 13 year-old child.

Estatu Batuak

Zuzendaritza: Danielle Lurie

Ekoizpena: Katie Mustard / Florida State University Film School

Gidoia: Danielle Lurie

Argazkia: Andrew Huebscher

Musika: Larry Groupé

Muntaketa: Jon Dudkowski

Aktoreak: Edwin Craig, Jude Darwish,

Yerman Gur, Joe Lemieux, Ludwig Manukian

Iraupena: 10 min.

Kontaktua: Danielle Lurie

Tf.: 1 310 560 65 39

dlurie@stanfordalumni.org

- Festival de Beverly Hills (2005): Mejor Cortometraje
- Festival de Nashville (2005): Mejor Cortometraje de Ficción

Gaixotasunaren lehenengo diagnostikoa egin zenetik 25 urte igaro direnean, Osasunaren Munduko Erakundeak ohartarazi duenez intzidentzi puntu gorenean gaude, kontuan izanik lehenengo urtean 5 milioi pertsona kutsatu zirela. Mundu guztiko 40 milioitik gora pertsonak GIB birusa zuten 2005. urtean.

Ezjakintasunagatik eta gizartearen sentsibilizazio urriagatik beharbada, estigma bat sortu da HIESaren inguruan, gaixotasuna duen populazio sektorearentzat arazo gehigarria adierazten duena. Hala, gaixotasunak berak berekin dakarren narriadura fisikoari marjinalazioa eta gaitzespena gehitu zaizkio, kasu askotan birusak jotako pertsonak jasaten dituzten arazoak.

Gaixotasun honi erantzun integrala emateko beharrezkoa da mundu mailan bai prebentzioaren bai tratamenduaren arloetan ahalegin handiagoak egitea, baita politika globala ere, pertsona kutsatuek jasandako diskriminazioari eta giza eskubideen urraketari aurre egingo dien politika, alegia.

Tras 25 años desde el primer diagnóstico de la enfermedad, la Organización Mundial de la Salud advierte de que nos encontramos en el pico más alto de incidencia, con 5 millones de nuevas infecciones el año pasado. Más de 40 millones de personas de todo el mundo convivieron con el VIH en 2005.

Debido quizá al desconocimiento y a la escasa sensibilización social, se ha creado un estigma sobre el SIDA que supone un problema añadido para el sector de la población que lo padece. Así, al deterioro físico que supone la propia enfermedad se suma la marginación y rechazo que, en muchos casos, sufren las personas afectadas por el virus.

Una respuesta integral a esta enfermedad supone incrementar los esfuerzos de prevención y tratamiento a nivel mundial, así como una política global que haga frente a la discriminación y a la vulneración de los derechos humanos a las que se ven sometidas.

25 years after the disease was first diagnosed, the World Health Organisation warns that we are currently at the highest peak of incidence, with 5 million new infections last year. In 2005, over 40 million people all over the world lived with HIV.

A certain stigma has been created around AIDS, possibly due to ignorance and a lack of social awareness, but this means an additional problem for those affected. So, not only do those affected by the virus have to suffer the physical deterioration it entails, but they often also have to bear society's marginalisation and rejection.

An integral response to this disease would involve increasing the prevention and treatment endeavours on a worldwide scale, as well as global policies to deal with the discrimination and violation of human rights suffered by those affected with the virus.



Invulnerable (2004)

Elías institutuko irakasle gaztea da. Seropositiboa dela jakin du bere lankide Pedroekin harremanetan hasi den momentuan bertan. Bere burua baztertuta ikustearen beldurrez ezkutuan mantenduko du sekretua.

Elías, un joven profesor de instituto, descubre que es seropositivo justo en el momento en que está iniciando una relación con Pedro, un compañero de trabajo. El miedo al rechazo le hace esconder su secreto.

Elías, a young high school teacher, discovers that he is HIV positive just when he is starting a relationship with Pedro, a work colleague. The fear of rejection makes him hide his secret.

España

Zuzendaritza: Álvaro Pastor

Ekoizpena: Álvaro Pastor, Antonio Naharro

Argazkia: Francisco Musulen, Luis Elices

Muntaketa: Nino Martínez Sosa

Aktoreak: Antonio Naharro, Andrés Waksman, Emilio Linder, Nacho Medina, Joshean Mauleon

Iraupena: 23 min.

Kontaktua: Agencia Audiovisual Freak

Tf.: 902 01 29 09

millan@agenciafreak.com

- Festival de Toronto (2005): Premio del Público / Mención de Honor del Jurado
- Festival de Cine Español de Málaga (2005): Biznaga de Plata al Mejor Cortometraje
- Bienal Europea de Cortometrajes de Ludwigsburg-Stuttgart (2005): Mejor Guión
- Festival de Cortometrajes de Bruselas (2005): Mejor Actor (Antonio Naharro)
- Festival de Pamplona (2005): Mejor Cortometraje
- Festival de Cine Ibérico de Badajoz (2005): Mejor Cortometraje / Mejor Dirección / Premio del Público
- Concurso Europeo de Cortometrajes MECAL (Barcelona) (2005): Mejor Cortometraje Español
- Semana de Cine de Aguilar de Campoo (2005): Mejor Cortometraje
- Festival Internacional Planet Europe Palma de Mallorca (2005): Mejor Cortometraje de Ficción / Mejor Cortometraje Español / Mejor Actor (Antonio Naharro)

HIES: DISKRIMINAZIOAREN AURKAKO BORROKA
SIDA: LUCHA CONTRA LA DISCRIMINACIÓN
AIDS: THE FIGHT AGAINST DISCRIMINATION



Reporter Zero (2006)

Film labor honek Randy Shiltsen historia kontatzen digu, 80ko hamarkadaren hasieran HIES birusaren aurkikuntzari buruz idatzi zuen aurreneko kazetariarena. Garai hartan, birusak jota oraindik inor hil ez zenean, Shiltsen artikuluek polemika piztu zuten Estatu Batuetan, eskubide zibilei, osasun publikoari eta homosexualtasunari buruzko eztabaida sorrarazi zuena.

Este cortometraje habla sobre Randy Shilts, quien fue el primer periodista que, a primeros de los 80, escribió sobre el descubrimiento del virus del SIDA. En esta época, en que todavía nadie había muerto a causa del virus, los artículos de Shilts crearon una polémica en los Estados Unidos que desembocó en un debate sobre los derechos civiles, la salud pública y la homosexualidad.

This short film talks about Randy Shilts, the first reporter who wrote about the discovery of the AIDS virus back in the early 80s. At that time, when nobody had yet died as a result of the virus, Shilts' articles caused great controversy in the U.S.A., which culminated in a debate on civil rights, public health and homosexuality.

Estatu Batuk

Zuzendaritza: Carrie Lozano

Ekoizpena: Charlotte Lagarde

Argazkia: Jigar Mehta

Muntaketa: Daniel Olmsted

Iraupena: 24 min.

Kontaktua: The Free History Project

Tf.: 510 7013136

carrloz@yahoo.com



Sabur. Un viaje a Gorazde (2005)

LEHIAKETATIK KANPO / FUERA DE CONCURSO / OUT OF COMPETITION

2000. urteaz geroztik, SOS Balkanak erakundeak bidaija bat antolatu ohi du urtero abuztuan Gorazdera, Bosnia eta Hertzegovinara. Gerra edo gerrei buruz gogoeta egitea da bidaija horren helburu nagusia, eta gazte jendeari zuzenduta dago batez ere. 2003an, 14 pertsonak osatutako gazte talde batek dokumental bat filmatzea erabaki zuten.

Gazteak ikusleei beren esperientzia transmititzen saiatu dira, autobusean egindako bidaiari eta Gorazden egin dituzten jardueretan bizitako esperientzia, baita egonaldian beren etxeetan hartu dituzten pertonekin izandako harremana ere.

Emakume bat, Samija, erasoa hasi zenean seme-alaba txikiekin alde egin zuena eta gerra bukatu ondoren ahal izan zuenean itzuli zena; haren alaba, Dzermina, alde egitean 8 urte zituen eta 14 bueltatu zenean; Sefika, Samijaren arreba, denbora guztian bertan izan zena, senarra galdu eta alde egiteko asmorik ez zuena; Mirza, mutil gaztea, 17 urterekin kontzentrazio esparru batean hilabeteak eman zituen eta orain, ia gazte guztiek bezala, Gorazdetik eta Bosnia eta Hertzegovinatik alde egitea amets duena, etorkizun itxaropentsuagoaren bila.

Espainia

Zuzendaritza: Irene Cormenzana, Maru Solores

Ekoizpena: SOS Balkanes

Gidoia: Irene Cormenzana

Muntaketa: Maru Solores

Iraupena: 37 min.

Kontaktua: SOS Balkanes

Tf.: 943 42 50 90

sos_balkanes@pangea.org

Desde el año 2000 SOS Balkanes organiza un viaje cada mes de agosto a Gorazde, en Bosnia y Herzegovina. La reflexión sobre la(s) guerra(s) es el principal objetivo de este viaje, que se dirige sobre todo a gente joven. En 2003 se decide que el grupo, formado por 14 personas, ruende un documental.

Los jóvenes intentan transmitir al espectador su experiencia, tanto del propio viaje en autobús y de las actividades que llevan a cabo en Gorazde como del contacto con las personas que les acogen en sus casas durante su estancia.

Una mujer, Samija, que marchó con sus hijos pequeños al comenzar la agresión para regresar en cuanto pudo una vez que finalizó la guerra; su hija, Dzermina, que tenía 8 años al salir y 14 al volver; Sefika, hermana de Samija, que permaneció allí todo el tiempo, perdió a su marido y no piensa en irse; Mirza, un joven que con 17 años pasó varios meses en un campo de concentración y que hoy sueña, como casi todos los jóvenes, con salir de Gorazde y de Bosnia y Herzegovina en busca de un futuro más esperanzador.

Since the year 2000, SOS Balkanes has been organising one trip every month of August to Gorazde, in Bosnia and Herzegovina. Reflection on war(s) is this trip's main objective, and is particularly aimed at young people. In 2003, they decided that the group, made up of 14 people, would film a documentary.

The young people tried to convey their experiences to the viewer, regarding the journey itself by bus and the activities they carried out in Gorazde, as well as their contact with the people who took them into their homes during their stay.

One woman, Samija, who left with her small children when the attacks began, with the intention of returning as soon as she could once the war ended; her daughter, Dzermina, who was 8 years old when they left and 14 on their return; Sefika, Samija's sister, who stayed there the whole time, lost her husband and won't consider leaving; Mirza, an adolescent who, at the age of 17, spent several months in a concentration camp and who today, like almost all the young people here, dreams of leaving Gorazde and Bosnia and Herzegovina in search of a brighter future.



**FILM LUZEAK
LARGOMETRAJES
FEATURE FILMS**

Enplegurik eza, pobrezia eta politika bizimodu hobegoaren bila jendea herrialdez aldatzera bultzatzen duten arrazoietakoz batzuk dira. Hala ere, immigranteen kolektiboak ez du bide erraza aurkitzen, nazio gehienek mugatu egiten baitute beste lurralde batzuetako langileen sarbidea.

Immigrazioak langabezia gehitzen duela eta gizarte zerbitzuak zorpetzen dituela pentsatzeko joera antzematen da, neurrigabeko topikoak, alegia. Aldiz, ez da kontuan hartzen immigrazioari harrera egiten dion herrialdearen garapen ekonomikoan betetzen duen garrantzizko zeregina. Sarritan, "hona" bizitzera datozen beste kultura, arraza edo erlijio bateko kideak onartzea izan ohi da zailtasun handiena. Izan ere, errespetua eta aukera berdintasuna bezalako baloreak bultzatuz mundu osoarentzat onuragarri den errealitatea da.

La falta de empleo, la pobreza y las política son algunas de las razones que mueven a la ciudadanía a cambiar de país con el fin de mejorar su vida. Sin embargo, el colectivo inmigrante no encuentra un camino fácil, ya que la mayoría de las naciones limita el flujo de trabajadores y trabajadoras de otros territorios.

Se tiende a pensar que la inmigración aumenta el paro y endeuda a los servicios sociales, tópicos sobradamente desmentidos. En cambio, no se tiene en cuenta el importante papel que juega en el desarrollo económico del país acogedor. A menudo, la mayor dificultad es aceptar a miembros de otra cultura, raza o religión que vienen a vivir "aquí". Una realidad, que mediante el fomento de los valores de respeto e igualdad de oportunidades, es beneficiosa para todo el mundo.

The lack of employment, poverty and political regimes are just some of the reasons that lead people to change country in the hope of improving their life. However, the immigrant collective finds that the road is not easy, as most nations limit the influx of workers from other territories.

There is a tendency to think that immigration will increase unemployment and lead the social services into debt, clichés that are more than refuted. However, the important role played in the economic development of the receiving country is not usually considered. The greatest difficulty often lies in accepting members of another culture, race or religion who come to live "here". This reality, through the promotion of values such as respect and equal opportunities, is beneficial for everybody.

DE NADIE (NO ONE) (2005)



Mariaren istorioa, bere etxea atzean utzi eta Estatu Batuetara bizimodu hobetoaren bila joan den Erdialdeko Amerikako emigrante baten istorioa da. Mexikora iristen denean izugarritzko esperientzia latza bizi izango du. Dokumental hau Erdialdeko Amerikako emigranteen adinari eta Mexiko zeharkatzean jasane behar izaten duten egoera bidegabeari buruzkoa da. Talde desberdinek, polizia mexikarrak, mafiek, trenbideko enplegatuek... torturatu, bortxatu, lapurtu eta hil egiten baitituzte.

La historia de María, una emigrante centroamericana que abandona su hogar y se dirige hacia Estados Unidos en busca de una vida mejor. Su paso por México se convierte en una auténtica pesadilla. Este documental trata sobre el coraje de los emigrantes centroamericanos y sobre la injusticia de la situación que viven al atravesar México. Son torturados, violados, robados y asesinados por distintos grupos: la policía mexicana, las mafias, los empleados del ferrocarril, etc.

This is the story of Maria, a Central American woman who has left her home and is heading towards the United States in search of a better life. Her journey through Mexico becomes a genuine nightmare. This documentary talks about the Central American emigrants' courage and about the injustices they have to endure on crossing Mexico. They are tortured, raped, robbed and murdered by different groups: the Mexican police, the mafias, the railway workers, etc.

Mexiko

Zuzendaritza: Tin Dirdamal

Ekoizpena: Tin Dirdamal

Gidoia: Iliana Martínez

Argazkia: Sofia Ortega, Luis Ortuño, Jorge Rodríguez

Musika: Alfonso M. Rubial

Muntaketa: José Torres, Tin Dirdamal, Zamantha Rosas

Iraupena: 82 min.

Kontaktua: Tranvía

Tf: 52 818 3571017

denadie@gmail.com

- Sundance International Film Festival (2006): World Cinema. Premio del Público
 - Monterrey Internacional Film Festival (2005): Mejor Película
- Guadalajara International Film Festival (2005): Mejor Ópera Prima de México
 - Mar de Plata International Film Festival (2006): Sección Oficial
 - Amnesty International Film Festival. Seattle (2006): Sección Oficial

ESTRELLAS DE LA LÍNEA (2005)



Valeria, Vilma eta Mercy prostitutak dira. Guatemalan bizi dira eta bi dolar kobratzen dituzte beren zerbitzuen truke. Guatemalako hiria zeharkatzen duen burdinbidetik, La Línea-tik gertu lan egiten duten emakumeetako batzuk dira. Errespetuzko tratua jasotzea dute amets, eta euren kontrako indarkeria behin betiko amaitzea.

Hala, futbol talde bat eratzea erabakiko dute, dituzten arazoetan jendearen arreta erakartzea lortzeko. Entrenamendu saio batzuen ondoren, tokiko lehiaketa batean izena emango dute. Ez dute haiek parte hartzea nahi, ordea, prostitutak direlako aitzakia bakarrarekin. Bazterkeria horrek polemika bortitza piztuko du Guatemalan, haien bizitza aldatuko duen polemika... Honela laburtu daitezke beren errebindikazioak: *“Aurrena emakumeak eta amak gara eta, hurrena bakarrik, prostitutak”*.

Valeria, Vilma y Mercy son prostitutas. Viven en Guatemala y cobran dos dólares por sus servicios. Forman parte de un grupo de mujeres que trabajan cerca de La Línea, la línea férrea que atraviesa la ciudad de Guatemala. Sueñan con ser tratadas con respeto y que la violencia que ejercen contra ellas termine de una vez.

Con el fin de conseguir captar la atención pública respecto a sus problemas fundan un equipo de fútbol. Después de varias semanas de entrenamiento, se inscriben en un torneo local. Pero no se les permite su participación con la única excusa de que son prostitutas. Esta exclusión provoca una violenta polémica en Guatemala, que va a cambiar sus vidas...

Sus reivindicaciones peden resumirse en esta: *“Primero somos mujeres y madres y, solamente en segundo lugar, prostitutas”*.

Valeria, Vilma and Mercy are prostitutes. They live in Guatemala and charge two dollars for their services. They form part of a group of women working near La Línea, the railway line that goes through Guatemala city. They dream of being treated with respect and that the violence they are subjected to would end once and for all.

With the idea of getting the public's attention with regard to their plight, they decide to set up a football team. After several weeks of training, they register their team in a local tournament. But they are not allowed to take part for the single reason that they are prostitutes. This exclusion provokes heated controversy in Guatemala, and will change their lives...

Their claims may be summarised in the following phrase: *“First we are women and mothers, and only in second place are we prostitutes”*.

España

Zuzendaritza: Chema Rodríguez

Ekoizpena: Tomás Gimadevilla / Telespan 2000

Gidoia: Pablo Blanco Guzmán

Argazkia: René Soza

Musika: Michel Peraza, Vagos y Maleantes,

Guerrilla Seca, Paulo Alvarado

Muntaketa: Alfonso Pino

Iraupena: 90 min.

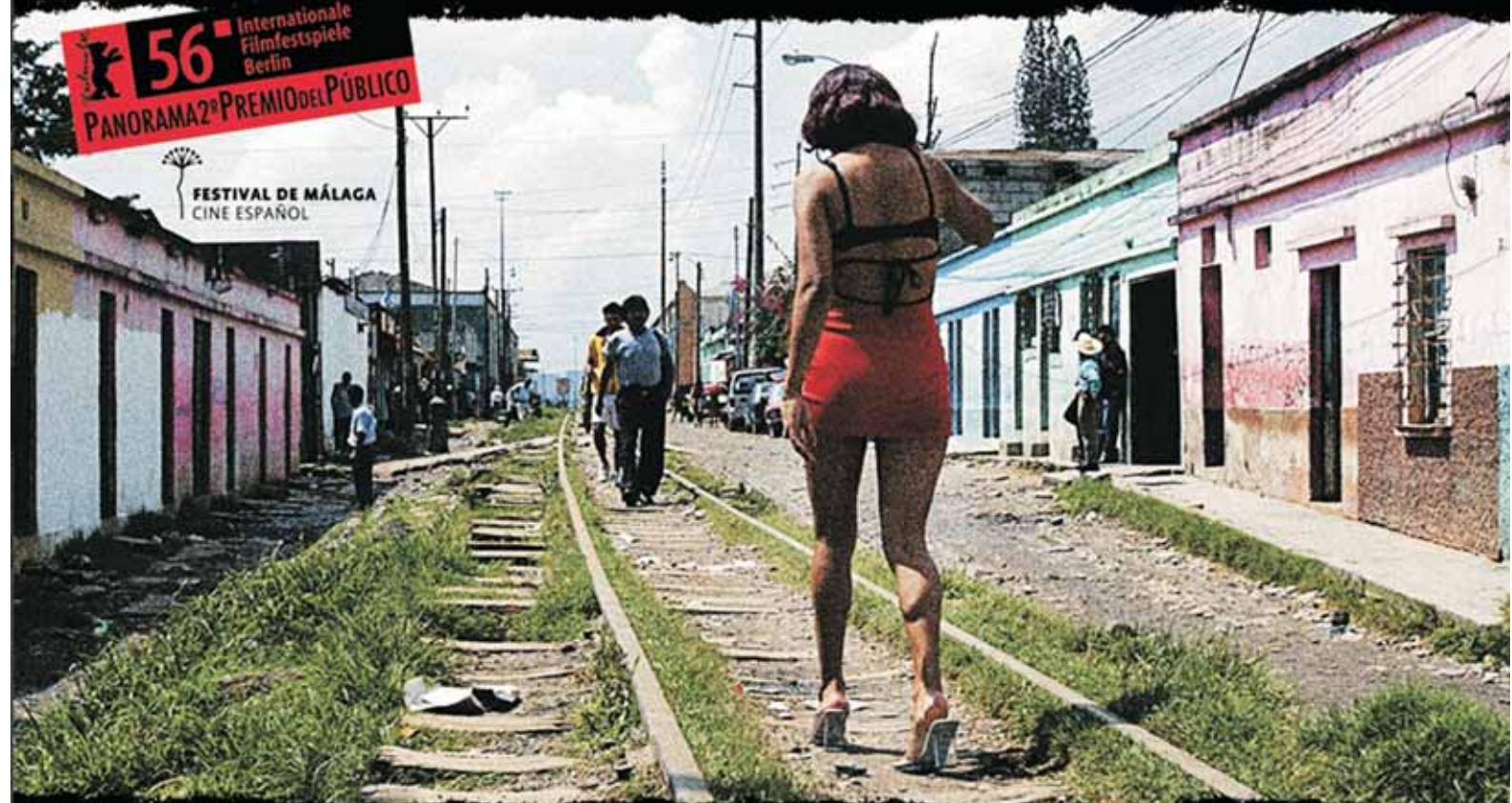
Kontaktua: Telespan

Tf: 91-5624532

bdelgado@telespan2000.com

56^a Internationale
Filmfestspiele
Berlin
PANORAMA 2º PREMIO DEL PÚBLICO

FESTIVAL DE MÁLAGA
CINE ESPAÑOL



ESTRELLAS DE LA LÍNEA

CUANDO LA VICTORIA ES SOBREVIVIR



TELESPAN 2000 Y PRODUCCIONES SIN UN BUNO PRESENTAN "ESTRELLAS DE LA LINEA" DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN BEATRIZ DELGADO MEZCLAS ALFONSO PINO MONTAJE DE SONIDO BELA DA COSTA
AYUDANTE DE DIRECCIÓN ANDRÉS ZEPEDA MÚSICA ORIGINAL MICHEL PERAZA MONTAJE PABLO BLANCO GUZMÁN DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA RENÉ SOZA PRODUCTOR ASOCIADO JESÚS VELASCO, "EL VUKE"
PRODUCCIÓN EJECUTIVA TOMÁS CIMADEVILLA Y CHEMA RODRÍGUEZ GUION Y DIRECCIÓN CHEMA RODRÍGUEZ



Distribuida por BUENA VISTA INTERNACIONAL

“Erabateko pobrezia eta gosea ezabatzea” da Nazio Batuen Erakundeak 2000. urtean onetsitako Milurtekoaren 8 Garapen Helburuetatik lehena.

Hala eta guztiz ere, bost urte geroago oraindik lan handia dago egiteko xede hori lortzeko. 800 milioi pertsonak ez dute nahikoa janari bizirik irauteko, 1.200 milioi gizon eta emakumek dolar bat baino gutxiagorekin diraute bizirik egunean, 1.200 milioi pertsonak ez dute edateko urik helmenean eta 10 milioi haur bost urte bete aurretik hiltzen dira saihestu daitezkeen kausengatik. Egoera hori interes ekonomikoek eta planetako %10aren borondate politikorik ezak eragindakoa da itxuraz, Lurreko aberastasunaren %70az baliatzen dela kontuan izanik.

“La erradicación de la pobreza extrema y el hambre” es el primero de los 8 Objetivos de Desarrollo del Milenio suscritos el año 2000 por la Organización de las Naciones Unidas.

Sin embargo, cinco años después aún queda mucho trabajo por hacer y la voluntad suficiente para llevarlo a cabo. 800 millones de personas no tienen alimentos suficientes para sobrevivir, 1.200 millones de hombres y mujeres siguen subsistiendo con menos de un dólar diario, 1.200 millones de personas no tienen acceso a agua potable y 10 millones de menores mueren antes de los cinco años por causas evitables. La responsabilidad de esta situación parece recaer en los intereses económicos y la falta de voluntad política del 10% del planeta que se aprovecha del 70% de los recursos de la Tierra.

“The eradication of extreme poverty and hunger” is the first of the 8 Millennium Development Goals signed in 2000 by the United Nations.

However, five years on there is still a lot of work to do to achieve this goal. 800 million people do not have enough food to live on; 1,200 million men and women are still surviving on less than one dollar per day; 1,200 million people do not have access to drinking water, and 10 million children die before the age of five from causes that could easily be prevented. The responsibility for this situation appears to lie in the financial interests and lack of political will of 10% of the planet that enjoys 70% of the Earth’s wealth.

LA ISLA DE HIERRO

(Jazireh aharri. 2005)



Irango hegoaldeko kostaldeetan, non bizi ez duen jende pobre asko itsasoan abandonatutako ontzi zahar batean ezarri da. Nemat kapitaina da bertako buru. Bitartean, ontzia ez eramateko jabeak eta agintariak konbentzitzen saiatzen ari da, bera baita hango jabe, merkataritza guztia kontrolatzen duena, piezaz pieza txatarra modura saltzen ari dena. Hala, laster hondoratuko da ontzia. Eta zain duten halabeharra zein izango den jakin gabe, ontziko komunitateak ohiko bizimoduarekin jarraitzen du: bataioak eta ezkontzak ospatzen dituzte, haurrak eskolara doaz... Ezjakintasunagatik haien konfiantzaz baliatzeko beti prest dauden pertsonetaz fidatzen direnei buruzko istorioa.

En las costas del sur de Irán, mucha gente pobre que no tiene dónde vivir se ha establecido en un viejo barco abandonado en el mar. El capitán Nemat está al mando. Mientras trata de persuadir a los propietarios y a las autoridades de que no se lleven el barco, ya que allí es el dueño, el que controla todo el comercio, el que lo está vendiendo pieza a pieza como chatarra. Pronto se hundirá. Sin saber lo que el destino les va a deparar, la comunidad del barco sigue con su vida: se celebran bautizos, bodas, los niños van a clase... Una historia protagonizada por aquellos cuya ignorancia les hace confiar en quienes siempre están dispuestos a aprovecharse de su confianza.

On the southern coast of Iran, many poor people who have nowhere to live have set themselves up in an old derelict boat in the sea. Captain Nemat is in charge. Whilst he tries to persuade the owners and the authorities not to take the boat away, as he is the boss on the boat, the one who controls all the trade, the one who is selling it bit by bit as scrap. It won't be long before it sinks. Unaware of what fate has in store, the boat community continues with its daily life. There are weddings, christenings, the children have school... A story of those whose ignorance makes them trust in those who are always ready to take advantage of that trust.

Iran

Zuzendaritza: Mohammad Rasoulof

ekoizpena: Abolhasan Davoodi / Farabi Cinema Foundation, Sheherazad Media International

Gidoia: Mohammad Rasoulof

Argazkia: Reza Jalali

Musika: Mohammad-Reza Aligholi

Muntaketa: Bahram Dehghan

Aktoreak: Ali Nasirian, Hossein Farzi-Zadeh, Neda Pakdaman

Iraupena: 90 min.

Kontaktua: Golem

Tf: 91 559 38 36

golem@golem.es

www.golem.es

Besteren artean, gizarteari, kulturari eta politikari loturiko hainbat faktoreren ondorioz, familiaren egitura tradizionalak, gizon batek eta emakume batek osatutakoak, eredu posible bakarra izateari utzi dio.

Gaur egun, izatezko bikoteak, elkarrekin ezkonduko bikote homosexualak, bikote heterosexualak, guraso bakarreko familiak, berriz eratutako familiak, edo nazionalitate edo sinesbide desberdinetako kideek osatutakoak, espazio sozial berean bizi dira elkarrekin.

Orain, mugimendu sozial desberdinen errebindikazioek hiritar guztien eskubideen berme eta babes eraginkorra lortzea dute helburu, baita familia eredu berriak sortzeari dagokionez ere.

Debido a diversos factores sociales, culturales y políticos, entre otros, la estructura tradicional de familia formada por un hombre y una mujer ha dejado de ser el único modelo posible.

En la actualidad, uniones de hecho, matrimonios de personas homosexuales, heterosexuales, familias monoparentales, reconstituidas, o incluso formadas por miembros de diferente nacionalidad o credo conviven en un mismo espacio social.

Las reivindicaciones de los diferentes movimientos sociales se centran ahora en lograr la garantía y protección efectiva de los derechos de toda la ciudadanía, también en el terreno de la creación de nuevos modelos de familia.

Due to different social, cultural and political factors, among others, the traditional family structure made up of a man and a woman is no longer the only possible model.

Nowadays, de facto unions, marriages between people of the same sex, heterosexuals, single parent families, blended families, or even families formed by people from different nationalities or beliefs, all live side by side in the same social space.

What different social movements are now demanding is centred on gaining an effective guarantee and protection of all citizens' rights, including in the field of new family models.

KENIA Y SU FAMILIA (2005)



Elkar maite duten emakumezko bikote baten bizi esperientzia. Beste edozein bikotek bezalaxe, haur bat izatea erabakiko dute, haietako batek ernaldua. Hala ere, prozesua ez da erraza izango. Lau intseminazio artifizialek huts egin ondoren eta bi urteko geldialdia egin eta gero, Juliak eta Aidak laguneren artean odoleko aita baten bila hasia erabakiko dute. Hala, Julia haurdun geratuko da lehenengo saialdian. Kamerak gertutik segituko du gertaeren bilakaera lau urte horietan, eta bi emakumeen eta haur jaio berri Keniaren familia handiak osatutako beren ingurunearen egunerokotasunean murgilduko da. Llorenç Solerren lan berria, **Saïd** (1998) eta **Lola, vende ca** (2000) film luzeen eta, beste askoren artean, **52 domingos** (1965), **Gitanos sin romancero** (1976), **Ciudadanos bajo sospecha** (1994) eta **Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno** (2001) dokumentalen zuzendariarena.

Experiencia vital de una pareja de mujeres que se ama y que decide, como cualquier pareja, tener un hijo, engendrado por una de ellas. Sin embargo, el proceso no ha sido fácil. Tras el fracaso de cuatro inseminaciones artificiales y dos años de reposo, Julia y Aida deciden buscar un padre natural entre su círculo de amigos. De este modo Julia queda embarazada al primer intento. La cámara sigue fielmente el curso de los acontecimientos durante estos cuatro años y se sumerge en la cotidianidad de estas dos mujeres y en su entorno, que conforma la amplia familia de Kenia, la niña recién nacida. Nuevo trabajo de Llorenç Soler, director de los largometrajes **Saïd** (1998) y **Lola, vende ca** (2000) y de documentales como **52 domingos** (1965), **Gitanos sin romancero** (1976), **Ciudadanos bajo sospecha** (1994) y **Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno** (2001), entre muchos otros.

The life experience of two women who love each other and who, just like any other couple, decide to have a baby, with one of them bearing the child. However, the process has not been easy. After four failed artificial insemination attempts and two years rest, Julia and Aida decide to look for a natural father among their circle of friends. This way, Julia becomes pregnant first go. The camera carefully follows the course of events over these four years and it becomes immersed in the daily life of these two women and their environment, formed by the extensive family of Kenia, the newborn baby girl. This is the most recent work by Llorenç Soler, who has previously directed the feature films **Saïd** (1998) and **Lola, vende ca** (2000), and documentaries such as **52 domingos** (1965), **Gitanos sin romancero** (1976), **Ciudadanos bajo sospecha** (1994) and **Francisco Boix, un fotógrafo en el infierno** (2001), among a long list of others.

España

Zuzendaritza: Llorenç Soler

Ekoizpena: Oriol Porta / Área de Televisió

Gidoia: Llorenç Soler

Argazkia: Francesc Pla

Musika: Eduardo Arbibide

Muntaketa: Ignasi Arribas

Iraupena: 55 min.

Kontaktua: Àrea de Televisió

Tf: 93 467 10 10

areatv@areatv.es

TSUIOKU NO DANSU LETTER FROM A YELLOW CHERRY BLOSSOM (2002)



Kazuo Nishii, *Camera Mainichi* aldizkariaren zuzendaria, Japoniako argazki editore karismadun eta nagusietako bat izan zen urteetan zehar. Bere bizitzan zehar etengabe aritu zen bai argazkilarientzako bai gizartearentzako oroigarri gisako bideoen inguruan zalantza egiten. Urdail kantzerra aurkitu ziotenean, Naomi Kawase zuzendariari deitu zion, asko miresten baitzuen haren lana, eta bere bizitzaren azkeneko hilabetei buruzko dokumental bat egiteko eskatu zion. Harrezkeroztik, errealizadorea aurrena ospitalera eta gero etxera joan ohi zen Nishii bisitatzeraz. Egunetan jardun zuten bizitzaren zentzuaz eta zinemaren zentzuaz hizketan.

Kazuo Nishii, director de la revista *Camera Mainichi*, fue durante años uno de los principales y más carismáticos editores fotográficos de Japón. Durante toda su vida se cuestionó constantemente sobre los vídeos de recuerdo, tanto para los fotógrafos como para la sociedad. Cuando se le detectó un cáncer de estómago, llamó a la directora Naomi Kawase, cuyo trabajo admiraba, para que realizase un documental sobre sus últimos meses de vida. La realizadora comenzó a visitar desde entonces a Nishii en el hospital y en su casa. Hablaron durante días del sentido de la vida y del sentido del cine.

For many years, Kazuo Nishii, director of *Camera Mainichi* magazine, was one of the most important and charismatic photographic editors in Japan. He spent his whole life asking himself about memorial videos, both for photographers and the rest of society. When he was diagnosed as having stomach cancer, he called the director Naomi Kawase, whose work he greatly admired, and asked her to make a documentary about his last months of life. From then on she visited Nishii regularly at the hospital and at his home. They spoke for days about the meaning of life and the meaning of film.

Japonia

Zuzendaritza: Naomi Kawase

ekoizpena: Yuko Naito,

Masumi Nakao, Mitsuhiro Kyota /

Sent Inc., Visual Arts College

Muntaketa: Shotaro Anraku,

Naomi Kawase

Iraupena: 65 min.

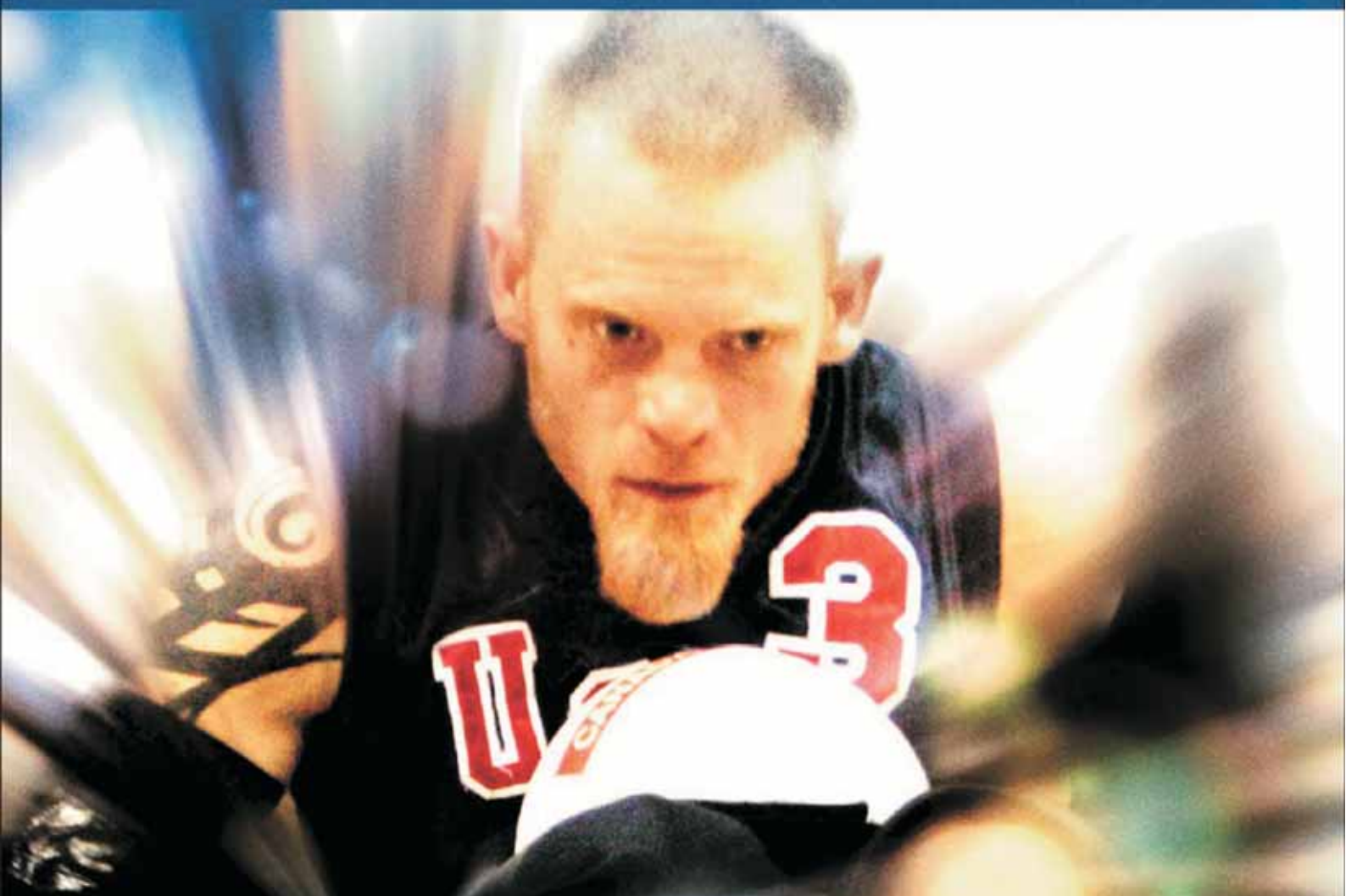
Kontaktua: Sent Inc.

Tf: 81 3 58 24 11 27

noirmam@sepia.ocn.ne.jp



NOMINADO AL OSCAR 2006



SI ERES JOVEN, DEPORTISTA Y PARAPLÉJICO, TU DEPORTE SE LLAMA

MURDERBALL

THINKFilm presenta en asociación con A&E INDIE FILMS una EAT FILM PRODUCTION una película de DANA ADAM SHAPIRO JEFFREY MANDEL HENRY-ALEX RUBIN 'MURDERBALL' con MARK ZUPAN JOE SOARES KEITH CAVILL basada en el artículo de DANA ADAM SHAPIRO

SUPERVISOR MUSICAL TRACY MCKNIGHT BANDA SONORA ORIGINAL JAMIE SAFT EDITOR GEOFFREY RICHMAN CO-EDITOR CONOR O'NEILL FIRMA POR HENRY-ALEX RUBIN PRODUCTORES ASOCIADOS SARA ALIZE CROSS TONY TAMBERLI, SR. CO-PRODUCTOR ZED FRICK EXECUTIVE PRODUCERS RANDY ADAMS JEFF SACKMAN MARK URMAN MICAH GREEN PRODUCIDA POR JEFFREY MANDEL DANA ADAM SHAPIRO DIRIGIDA POR HENRY-ALEX RUBIN DANA ADAM SHAPIRO

Copyright © 2005 EAT Films LLC. All Rights Reserved. A. M. P. A.S.®

THINKFilm



Azkeneko bi hamarkadetan, ezintasunen bat duen pertsona "laguntza behar duen norbait" balitz bezala hartzetik "bizitza normalizatua eramatea helburu duen eskubide titular" gisa hartzera lortu badugu ere errealitatea hauxe da, edozein herrialdeetan oraindik ere lotura zuzena dagoela ezintasunaren eta gizarteko bazterkeriaren artean.

Munduko populazioaren %10 inguruk urritasun fisiko edo psikikoren bat du. Arazo nagusia hauxe da, kolektibo horren partehartze publikoa mugatuta dagoela, eta ondorioz beren ustezko "ezintasunari" buruzko estereotipoa bultzatzen ari dela. Orain gizarteratzeko dauden ekimenak norbere autonomia lortzera eta mendekotasunen bat duten pertsonen duintasuna babestera bideratuta daude. Ekimen horien helburua ez da berariazko eskubideak lortzea, berdintasunaren eta elkartasunaren baloreak testuinguru guztietan sustatzea baizik.

A pesar de que en los dos últimos decenios una persona con discapacidad ha pasado de ser considerada "alguien necesitada de asistencia", a "una titular de derechos que aspira a llevar una vida normalizada", la realidad es que en cualquier país sigue habiendo una relación directa entre discapacidad y exclusión social.

Alrededor del 10% de la población mundial sufre algún tipo de limitación física o psíquica. El principal problema es que la participación pública de este colectivo está limitada, con lo que se fomenta el estereotipo acerca de su supuesta "incapacidad". Las iniciativas de integración actuales van dirigidas a lograr la autonomía individual y a proteger la dignidad de las personas con algún grado de dependencia. No pretenden lograr derechos específicos, sino fomentar los valores de igualdad y solidaridad en todos los contextos.

In spite of the fact that in the last two decades a person with a disability has gone from being considered as "someone needing assistance" to "a person with rights who aspires to live a normal life", the reality is that in any country there is still a direct relationship between disability and social exclusion.

Around 10% of the world population suffers some type of physical or mental limitation. The main problem is that the public participation of this collective is limited, which incites the stereotype of their supposed "inability". The current integration initiatives are aimed at achieving individual autonomy and at protecting the dignity of people with any degree of dependence. They do not attempt to achieve specific rights, rather they intend to promote the values of equality and solidarity in all contexts.

MURDERBALL (2005)



Doku-fikzio bat da, rugby jokalaria paraplegikoei osatutako goi-lehiaketako taldeari buruzkoa. Gizon horiek gurpil-aulki batean bizitzera behartu dituen istripuren bat edo gaixotasunen bat izan dute kasu gehienetan. Partiduetan eta Atenasko para-olinpiadetarako prestaketan izan gara haiekin batera... Baina pelikulak haien bizitza, haien eguneroko bizitza nolako den erakusten digu gainera. Bizkar-hezurra apurtuta dute, beren bizitza ez, ordea. Bizitzen, maitemintzen, maitatzen, seme-alabak izaten... jarraitzen dute. Ezinduta egon arren, bizimodu arrunta eta bete eramatzen jarraitzen dutela erakutsi nahi digutelako.

Es un docu-ficción sobre el equipo de jugadores de rugby de alta competición parapléjicos. Estos hombres han sufrido en la mayoría de los casos accidentes o enfermedades que les han relegado a vivir en una silla de ruedas. Les acompañamos en sus partidos, en su preparación para las paraolimpiadas de Atenas... Pero la película también nos muestra cómo es su vida, su día a día. Su espina dorsal está rota pero su vida no. Ellos siguen viviendo, enamorándose, amando, teniendo hijos... Porque quieren mostrarnos que siguen llevando una vida normal y completa dentro de sus discapacidades.

This is a docu-fiction about a team of elite paraplegic rugby players. Most of these men have suffered accidents or illnesses that have consigned them to live in a wheelchair. We will be with them in their matches, in their preparation for the Paralympic Games in Athens... But the film also shows us what their everyday life is like. Their spinal column may be broken, but not their life. They still enjoy life, falling in love, loving, having children... Because they want to show us that they still live a normal and full life within their disabilities.

Estatu Batuak

Zuzendaritza: Henry-Alex Rubin, Dana Adam Shapiro

ekoizpena: Jeffrey Mandel, Dana Adam Shapiro / Think Film, A&E Indie Films, Eat Film

Argazkia: Henry-Alex Rubin

Musika: Jamie Saft

Muntaketa: Geoffrey Richman, Conor O'Neill

Iraupena: 88 min.

Kontaktua: DIONET

Tf: 91 547 15 17

www.diorama.es

- Nominación Óscar 2006: Mejor Documental
- Festival de Sundance (2005): Premio Especial del Jurado / Premio del Público
 - Festival de Seattle (2005): Mejor Documental
 - Festival de Indianápolis (2005): Premio del Público
 - Gotham Awards (2005): Mejor Documental
- Full Frame Documentary Film Festival: Premio del Público y Premio del Jurado
 - Boston Society of Film Critics Award: Mejor Documental
 - International Documentary Association: Mejor Documental

Mundu guztiko emakumeek sarritan jasan behar izaten dute beren oinarrizko eskubideen urraketa. Gizonezkoak baino pobrezia baldintza okerragoetan bizi direnean gertatzen da hori, enpleguren bat lortzeko garaian diskriminazioari aurre egin behar izaten diotenean edo praktika iraingarri tradizionalak jasan behar izaten dituztenean. Hori guztia, sarritan, oztopo izan ohi da gizartea aldatzea lortzeko aurrera eraman nahi duten inizatibarako.

UNIFEMek, emakumeen eskubideak babesteko Nazio Batuen atalak, premia hauek adierazi ditu: gobernu demokratikoetan emakumeen partehartzea bermatzea, sistema ekonomikoetako "matxismoa" errotik eraztea, genero indarkeria nazioartean kondenatzea eta, azkenik, emakumeek GIB/HIESari buruzko informazioa eta gaixotasuna prebenitzeko neurriak helmenean dituztela bermatzea.

Las mujeres de todo el mundo sufren a menudo la violación de sus derechos básicos. Ocurre cuando viven en peores condiciones de pobreza que los hombres, cuando se enfrentan a la discriminación en el acceso al empleo o se las somete a prácticas tradicionales vejatorias. Esto frena, a menudo, su iniciativa por lograr el cambio social.

UNIFEM, la división de Naciones Unidas para la defensa de los derechos de las mujeres, señala la necesidad de garantizar su participación en los gobiernos democráticos, acabar con el "machismo" de los sistemas económicos, condenar a nivel mundial la violencia de género y, por último, garantizar el acceso de las mujeres a la información y medios de prevención del VIH/SIDA.

Women all around the world often suffer the violation of their basic rights. This happens when they live in worse conditions of poverty than men, when they face discrimination regarding access to employment or when they are subjected to traditional degrading practices. This frequently halts their initiative for achieving social change.

UNIFEM, the United Nations division for the defence of women's rights, indicates the need to guarantee their participation in democratic governments, end the economic systems' "chauvinism", condemn the world level of gender violence, and lastly, guarantee women's access to HIV/AIDS prevention methods and information.

OYUN (2005)



Turkiako mendialdeko herri batean, bederatzí emakumek gogor lan egiten dute beren etxeetan eta soroan. Bizitzaren karga arintzeko, emakume horiek elkartzeko erabakia hartu dute, bere bizi esperientzietan oinarritutako antzerki lan bat idatzi eta antzetzeko. Bertako bigarren hezkuntzako eskolan elkartzen dira, lehen inoiz hurbiltzera ausartu ez ziren eskolara, eta bertako zuzendariaren laguntzarekin lan egiten dute. Idazteko prozesuan lehen jendaurrean kontatzera inoiz ausartu ez ziren istorioak agerian utziko dituzte. Etengabe egingo dute lan estreinaldiaren eguna iristen denerako prest egoteko. Donostiako Zinemaldiaren aurreko edizioan ikusleen aldetik txalo gehien jaso zituen pelikuletako bat da.

En un pueblo de las montañas de Turquía, nueve mujeres trabajan duramente en sus casas y en el campo. Para aligerar la carga de la vida, estas mujeres deciden reunirse para escribir e interpretar una obra de teatro basada en sus propias experiencias vitales. Se juntan en la escuela secundaria local, a la que nunca antes se habían atrevido a acercarse, y trabajan con la ayuda de su director. En el proceso de escritura revelan historias de su vida que nunca antes se habían atrevido a contar públicamente. Trabajan incansablemente para llegar preparadas al día del estreno. Una de las películas más aplaudidas por el público en la pasada edición del Festival de San Sebastián.

In a mountain village in Turkey, nine women work hard in their homes and in the fields. To ease the burden of life a little, these women decide to come together and write and perform a play based on their own life experiences. They meet in the local secondary school, a place they had never previously dared to enter, and they work with the help of their director. In the writing process, they reveal stories about their lives that they had never before ventured to tell in public. They work tirelessly to have everything ready for the first night. One of the most applauded films by the public in last year's San Sebastian Festival.

Turkia

Zuzendaritza: Pelin Esmer

Ekoizpena: Pelin Esmer / Sinefilm

Argazkia: Pelin Esmer

Musika: Mazlum Cimen

Muntaketa: Pelin Esmer

Aktoreak: Ummuye Kocak, Fatma Fatih,

Behiye Yanik, Cennet Gunes,

Fatma Kahraman

Iraupena: 70 min.

Kontaktua: Sinefilm

Tf: 90 212 325 88 88

tolgaesmer@sinefilm.com

Jatorriz herri nomada izan arren, V. mendeaz geroztik beste gizarte batzuekin harremanetan daudenak, ijitoen komunitatea marjinazioa gehien sufritzen dutenetakoa da. Ijitoen kultura familian eta ohorean, abegitsu izatean eta folklorean oinarritzen da, eta eboluzionatzen joan da iraultza industrialak herrietan eta hirietan ezartzera behartu zituenetik. Izan ere, emakumezko ijitoen zeregina aldatu egin da, adin txikiko gehiago daude eskolatuta eta lehen baino lan anitzagoak egiten dituzte bizibidea ateratzeko.

Hala eta guztiz ere, gainerako kulturen mentalitateak ez du berdin eboluzionatu, duela mende batzuk bezalaxe ijitoak onartu gabe jarraitzen duelarik. Pertsona alferrak, lapurrak eta liskargileak izatea leporatzen diete bidegabe. Hala, 10 milioi baino kide gehiago dituen komunitatearen aurrean itxi da Europa.

Aunque se trata de un pueblo originariamente nómada que lleva desde el siglo V en contacto con otras sociedades, la comunidad gitana es una de las que mayor marginación sufre. Su cultura, basada en la familia y en valores como el honor, la hospitalidad y el folclore, ha ido evolucionando desde que la revolución industrial le obligó a asentarse en pueblos y ciudades. De hecho, el papel de la mujer romaní ha cambiado, los menores se escolarizan en mayor proporción y desempeñan tareas más diversas para ganarse la vida.

Sin embargo, lo que no ha evolucionado en igual medida es la mentalidad del resto de culturas, que siguen, al igual que siglos atrás, sin aceptar a este pueblo. Tachadas injustamente de personas holgazanas, ladronas y conflictivas, Europa se cierra ante una comunidad de más de 10 millones de miembros.

Although the gypsies were originally a nomadic people who have been in contact with other societies since the 5th century, the gypsy community is one of the most marginalised. Their culture, strongly based on the family and values such as honour, hospitality and folklore, has been evolving since the industrial revolution forced them to settle in towns and cities. In fact, the role of the Romany woman has changed, more and more children are going to school and they are working in a wider range of jobs to earn their living.

However, what has not evolved in the same way is the mentality of the rest of the cultures who still refuse to accept this people, after so many centuries. Unfairly branded as lazy, thieving trouble-makers, Europe spurns a community of over 10 million members.

ROMANIPEN (2006)



"Duela mila urte Indiako tribu desberdinek diasporari ekin zioten. Ondorioz, herri bakar bat bilakatu ziren, Erromaniak edo Ijitoak. Ijitoen aniztasun handia, haien arazoak eta aurrerapenak, haien bertuteak eta akatsak ulertzeko, mila urtetan egin duten bidea segitu dugu guk, Indiatik Espainiara bidaiatuz, haiek bezala, beti mendebalderantz, eguzkia ezkututzen den etxearen bila".

"Hace mil años diferentes tribus indias comenzaron la diáspora que los convertiría en un solo pueblo, los Romaníes o Gitanos. Para comprender la gran diversidad del pueblo Romani, sus problemas y sus avances, sus virtudes y sus defectos, hemos seguido el camino que ellos han recorrido a lo largo de un milenio viajando desde la India hasta España, como ellos, siempre hacia el oeste, en busca de la casa donde se esconde el sol".

"A thousand years ago, different Indian tribes began the Diaspora that would lead them to become a single people: the Romanies or Gypsies. To understand the sheer diversity of the Romany people, their problems and their progress, their virtues and their faults, we have followed the route they have covered in the last thousand years, from India to Spain, just like them, always travelling westward in search of the house that hides the sun".

Kike del Olmo, Ima Garmendia

Espainia

Zuzendaritza: Kike del Olmo,
Ima Garmendia

Ekoizpena: Kike del Olmo, Ima Garmendia

Argazkia: Kike del Olmo, Ima Garmendia

Musika: Tejpal Bhatt (India), Orquesta de Colegio "Branko Ramiz i Hamid" (Macedonia), Javier Cardona y Gabriel Moreno (España)

Muntaketa: Ima Garmendia

Iraupena: 60 min.

Kontaktua:

kike@kikedelolmo.com – Kike del Olmo

ima@imagarmendia.com – Ima Garmendia

Gizakia sozializatzen hasi zenean, gatazkak sortzen hasi ziren. Zenbait azterlanek ondorioz atera dutenez, indarkeriazko portaerak faktore biologikoen eta ingurumenari dagozkien faktoreen arteko elkarrekintzatik sortzen dira; horregatik, determinazio genetikokoak hezkuntzak edo inguruneak bezain besteko garrantzia du.

Gizartearen erantzukizuna da, beraz, tolerantzia eta gatazken konponbide baketsua lortzeko bideen garapena bultzatzea. Hare gehiago, indarkerian oinarritutako erantzunak biktimengan ez ezik gizarte osoan ere ondorio negatiboak dituela ziurtatuta dagoenean.

Quando el ser humano comenzó a socializarse, aparecieron los conflictos. Diversos estudios concluyen que los comportamientos violentos nacen de una interacción entre factores biológicos y ambientales, por lo que la determinación genética tiene tanta importancia como la educación o el entorno.

Es responsabilidad de la sociedad, por tanto, fomentar la tolerancia y el desarrollo de cauces de resolución pacífica de enfrentamientos. Más aún cuando está comprobado que la respuesta violenta no tiene efectos negativos sólo sobre sus víctimas, sino que influye negativamente en el conjunto de la sociedad.

The conflicts began when human beings first started to socialise. Different studies conclude that violent behaviour comes from an interaction between biological and environmental factors, so genetic determination is as important as education or the surroundings.

Therefore, it is society's responsibility to encourage tolerance and the development of means of pacific confrontation settlement. Even more so when it has been demonstrated that the violent response does not only have a negative effect on its victims, it also has a negative influence on society as a whole.

SISTERS IN LAW (2005)



Emakumei eta haurrei tratu txarrak ematen dizkietenentzat gauzak aldatzen ari dira Kumban, Kamerungo hego-mendebaldeko herri txiki batean, bi emakumeren lanari esker. Vera Ngassa fiskalak eta Beatrice Ntuba epaileak emakumeen eta haurren eskubideak babesten dihardute hiri horretako epaitegian. Musulman komunitate horretako emakume gehiagok haien adibidea hartu eta senarrengandik jasotzen dituzten tratu txarrei aurre egiten hasi dira. Adoreaz eta itxaropenaz, heziketaz eta aldatzen ari diren gauzez hitz egiten digun dokumentala.

Las cosas están cambiando en Kumba, una pequeña localidad situada en el sudoeste de Camerún, para los maltratadores de mujeres y niños gracias al trabajo de dos mujeres. Vera Ngassa, fiscal, y Beatrice Ntuba, juez, trabajan en defensa de los derechos de las mujeres y de los niños desde el tribunal de esta ciudad. Más mujeres de esta comunidad musulmana han tomado su ejemplo y se han enfrentado a los malos tratos de que son objeto por parte de sus maridos. Un documental que habla de coraje y de esperanza, de educación y de cosas que están cambiando.

Things are changing in Kumba, a small town in south-west Cameroon, for those who abuse women and children, and it is all down to the work of two women. Vera Ngassa, a public prosecutor, and Beatrice Ntuba, a judge, both work from the city court in the defence of women and children's rights. Other women in this Moslem community have followed their example, and they have faced up to the abuse suffered at the hands of their husbands. This documentary speaks of courage and hope, of education and change.

Kamerun-Britainia Handia
Zuzendaritza: Kim Longinotto,
Florence Ayisi
ekoizpena: Kim Longinotto
Argazkia: Kim Longinotto
Musika: D'Gary
Muntaketa: Ollie Huddleston
Iraupena: 106 min.
Kontaktua: Kim Longinotto
Tf: 44 0207 359 7368
tg@tgraham.demon.co.uk

- Festival de Cannes (2005): Premio C.I.C.A.E.
- Festival de Documentales de Amsterdam (2005): Premio del Público
- British Independent Film Awards: Nominada

Chernobilgo hondamendi nuklearra gertatu zenetik hogeitaz hamar urte igaro direnean, Bielorrusia, Ukraina eta Errusiako biztanle askok erradioaktibitate maila handiak jasane behar izaten dituzte oraindik ere. Urteetan izandako nazioarteko laguntza faltak eta erradiazio kontrol sistematikoak egiteari uzteak eraginda, baratz kutsatuetan hazitako produktuak jate behar izaten dituzte hiritarrek. Horren ondorioz, gero eta ahulago daude osasunez eta kantzere, leuzemia eta metabolismoaren alterazio kasuak ugaltzen egin dira nabarmen azken urteotan.

NBEk oraingo errehabilitazio eta prestazio sozialen programen eraginkortasunik eza salatzen du, duela 25 urte Sobietar Batasunak abian jarritako programak izanik. Bestalde, populazioa murgilduta dagoen pesimismo sakona eta aukerak sortu eta tokiko garapena babesteko duten ekimenak bultzatzeko premia aditzera eman du.

Veinte años después de la catástrofe nuclear de Chernóbil, gran parte de la población de Bielorrusia, Ucrania y Rusia convive aún con altos índices de radiactividad. La falta de asistencia internacional sufrida durante años y la desaparición de los controles sistemáticos de radiación han obligado a la ciudadanía a ingerir productos cultivados en huertos contaminados. De este modo, su salud se va debilitando y los casos de cáncer, leucemia y alteraciones en el metabolismo se han multiplicado de modo alarmante en los últimos años.

La ONU denuncia la ineficacia de los actuales programas de rehabilitación y prestaciones sociales, que son los iniciados por la Unión Soviética hace 25 años. También pone de manifiesto el profundo pesimismo en el que se ve sumida la población y la necesidad de impulsar iniciativas que creen oportunidades y respalden el desarrollo local.

Twenty years after the Chernobyl nuclear disaster, much of the population of Belarus, Ukraine and Russia still live alongside high levels of radioactivity. The lack of international help for years and the disappearance of systematic radiation controls have forced the population to consume products grown in contaminated soil. So their health is gradually getting weaker, and the cases of cancer, leukaemia and alterations in their metabolism have increased alarmingly in the last few years.

The UN condemns the inefficiency of the current programmes of rehabilitation and social benefits, which were started by the Soviet Union 25 years ago. It also expresses the grave level of pessimism felt by the population and the need to promote initiatives that create opportunities and back local development.

LA ZONA (2006)



Chernobilgo hondamendi nuklearrak suntsituta utzitako paisaiaren erretratua da, istripuaren ondorioak jasaten ari diren inguruetan bizi diren hiru haurren ikuspegitik begiratuta. Haurren istorioen, ametsen eta desioen bidez, **La zona** filmak ahaztutako lurralde horren bihotzera bidaiatzea proposatzen digu, non 5 milioi pertsonak Chernobilgo itzalaren azpian bizitzen jarraitzen duten, tragedia gertatu zenetik 20 urte igaro direnean. Lidia, Nastia eta Andrei hiru haur ukrainiar dira, Chernobilgo hondamendiak kutsatutako inguruetan bizi direnak. Jaio zirenean istripua aspaldian gertatu bazen ere, hiruek dute Chernobilgo Ziurtagiria, Estatuaren laguntza eta subentzio jakin batzuk jasotzeko eskubidea ematen dien txartela, baina jaiotzen direnetik beren bizitzak betiko markatzen dituen zama bihurtzen dena. Historian izan den istripu nuklear larriena gertatu zenetik hogeitaz hamar urte igaro ondoren, hiru haur horien bizitzaren erretratu hau aurkeztuko zaigu.

Este es el retrato de un paisaje devastado por la catástrofe nuclear de Chernobil visto a través de la mirada de tres niños que viven en las zonas afectadas. A través de sus historias, sueños y deseos infantiles, **La zona** propone un viaje al corazón de este territorio olvidado en el que 5 millones de personas siguen viviendo 20 años después de la tragedia bajo la sombra de Chernobil. Lidia, Nastia y Andrei son tres niños ucranianos que viven en zonas contaminadas por la catástrofe de Chernobil. A pesar de haber nacido mucho tiempo después del accidente, los tres poseen el Certificado de Chernobil, un carné que les da acceso a ciertas ayudas y subvenciones estatales pero que se convierte desde que nacen en una carga que marca para siempre sus vidas. Veinte años después del accidente nuclear más grave de la historia se traza un retrato de la vida de estos tres niños.

This is the story of a landscape that was devastated by the Chernobyl nuclear disaster, seen through the eyes of three children living in the affected areas. Through their stories, dreams and childhood wishes, **La Zona** proposes a journey to the heart of this forgotten land in which 5 million people are still living under the shadow of Chernobyl, 20 years after the tragedy. Lidia, Nastia and Andrei are three Ukrainian children living in areas contaminated by the Chernobyl disaster. In spite of having been born long after the accident, all three of them have the Chernobyl Certificate, a card that gives them access to certain state benefit and subsidies, but which is really a burden from the minute they are born and which will mark their lives forever. Twenty years after the most serious nuclear accident in history, the lives of these three children is brought to the screen.

España

Zuzendaritza: Carlos Rodríguez

ekoizpena: Asun Lasarte / Morgan Creativos

Gidoia: Carlos Rodríguez

Argazkia: Juanxu Beloki

Musika: Janusz Wojtarowicz & Motion Trio, Óscar Maceda

Muntaketa: Carlos Rodríguez

Iraupena: 80 min.

Kontaktua: Morgan Creativos

Tf.: 943 42 79 13

morgancrea@telefonica.net



**ZINEA ETA, LATINOAMERIKA
CINE Y AMÉRICA LATINA
CINEMA AND LATIN AMERICA**

APAGA Y VÁMONOS (2005)



Biobío Txileko ibai luzeena da. Andetan jaiotzen da eta Ozeano Barean itsasoratu. Balio ekologiko izugarri handia du, eta garrantzi historiko eta politiko handia, muga naturala izan baitzen espainolen okupazioan: Biobío ibaitik beherantz espainolek ezin izan zuten pehuenche-mapuche herria menderatu, hango jatorrizko biztanleak, alegia. Munduko hirugarren presa handiena, Ralco, ENDESAk, Espainiako eta Latinoamerikako lehenengo enpresa hidroelektrikoak eta Europako aurrenetakoak Biobío ibaian eraikia, 2004an inauguratu zuten mapucheekin izandako hainbat liskarren ondoren. Liskar horiek direla eta, mapucheen bozeramaileak jazarri eta kondenatu egin dituzte Txileko epaitegiek, eta lege antiterrorista aplikatu diete (Pinochetek ezarria), nahiz eta haietako bati ere ez zaion inoiz ere suzko armarik aurkitu.

El Biobío es el río más largo de Chile. Nace en los Andes y desemboca en el Océano Pacífico. Posee un enorme valor ecológico y una gran importancia histórica y política, ya que fue la frontera natural durante la ocupación española: del Biobío hacia abajo los españoles no pudieron someter al pueblo pehuenche-mapuche, sus habitantes originarios. La tercera presa más grande del mundo, Ralco, en el Biobío, construida por ENDESA, la primera empresa hidroeléctrica de España, de Latinoamérica y una de las primeras de Europa, se inauguró en el 2004 después de innumerables enfrentamientos con los mapuches, cuyos portavoces han sido perseguidos y condenados por los tribunales chilenos, aplicándoseles la ley anti-terrorista (instaurada por Pinochet), aunque jamás a ninguno de ellos se les haya encontrado en posesión de un arma de fuego.

The Biobío is the longest river in Chile. It starts in the Andes and flows into the Pacific Ocean. It has great ecological value and is very important both historically and politically, as it was the natural frontier during the Spanish occupation: from the Biobío down, the Spanish were unable to subjugate the Pehuenche-Mapuche people, the region's original inhabitants. Ralco is the third largest dam in the world, and is found on the Biobío River. It was built by ENDESA, the foremost hydro-electric company in Spain and Latin America, and one of the most important in Europe, and was inaugurated in 2004 after countless confrontation with the Mapuche, whose spokesmen and women have been persecuted and sentenced by Chilean courts under the anti-terrorist law (established by Pinochet), although none of them has ever been found in possession of a firearm.

España

Zuzendaritza: Manel Mayol

Ekoizpena: Esteban Bernatas / Andoliado Producciones

Gidoia: Clément Darrasse Manel Mayol

Argazkia: Sergio Armstrong

Musika: Delfi Ramirez

Muntaketa: Christian Fuma

Iraupena: 87 min.

Kontaktua: Andoliado Producciones

Tf: 93 301 17 28

natalia@andoliadoproducciones.org

www.apagayvamonos.net

- Ecocinema (Atenas) (2005): Mejor Película Sección "Competition Testimonies"
 - Planet in Focus (Toronto) (2005): Mejor Película
 - Festival de Bogotá (2005): Mención de Honor
- Galway Film Fleadh (2005): Mención Especial Sección "Documentary for Planet Earth"
- Festival Internacional Dignity and Work (Gdansk) (2005): Premio Especial del Jurado

EL INMORTAL (2005)



Rivera familiaren historia Nikaraguako gerran izandako beste hainbaten historia bera da. Gerraren ondorioz familia zatituta geratu zen modua kontatzen digu, semeetatik bi, bikiak, kontrako bandoetan jarri zituelarik: bata armada sandinista eta bestea Contra delako armadan. Gatazka armatua bukatu zenean familiako kideak pobretutako herrialdera itzuli ziren. Gerrak utzitako zaurien oroitzapena, haietako bakoitzak burutik kendu ezin dituen heriotzen oroitzapen hori gaingiditzen saiatzen direnean, erruak eta elkarrekiko gorrotoak desagiten ari diren gizarte ehunera iristen dira, bananduta jarraitzera behartzen dituen horretara. Mercedes Moncada Donostiara itzuli da, duela bi urte **La pasión de María Elena** (2003) bertan aurkeztu ondoren.

La historia de la familia Rivera es una más entre tantas de la guerra en Nicaragua. Es la historia de cómo una familia se desmembró a partir de una guerra que situó a dos de sus hijos, hermanos gemelos, en bandos contrarios: uno con el ejército sandinista y otro con la Contra. El final del conflicto armado devolvió a los miembros de la familia a un país empobrecido. Cuando intentan trascender el recuerdo de las heridas de guerra, de las muertes que cada uno de ellos carga en la memoria, las culpas y los odios mutuos, llegan a un tejido social en descomposición que los sigue separando. Mercedes Moncada vuelve a San Sebastián dos años después de presentar aquí **La pasión de María Elena** (2003).

The story of the Rivera family is yet another of many related to the war in Nicaragua. It tells the story of how a family was torn apart by a war that saw two twin brothers brought into direct confrontation: one with the Sandinista army and the other with the Contras. The end of the armed conflict left the family members with an impoverished country. When they try to come to terms with the memory of war wounds, of the deaths they have on their conscience, with the guilt and mutual hatred, they reach a society in ruins that still separates them. Mercedes Moncada comes back to San Sebastian two years after presenting **La Pasión de María Elena** (2003) here at this festival.

Mexiko-Espania

Zuzendaritza: Mercedes Moncada Rodríguez

ekoizpena: Mercedes Moncada Rodríguez

Koprodukzioa: Oria Films

Argazkia: Javier Morón Tejero

Musika: Diamanda Galás, Camara Kambon

Muntaketa: Viviana García Besné, Mercedes Moncada Rodríguez

Iraupena: 80 min.

Kontaktua: Oria Films

Tf: 91 540 11 57

oriafilms@wanadoo.es

- Festival Internacional de Cine de Guadalajara (México) (2005): Mejor Documental
- Festival Internacional de Cine de San Sebastián (2005): Sección "Horizontes Latinos"
 - Berlinale. Festival Internacional de Cine de Berlín (2005): Sección Forum
 - Festival de Sundance (2005): World Cinema Documentary Competition

PINOCHET ET SES TROIS GÉNÉRAUX (2004)



Albaceten jaiotako (Frantzia bizi da 1958az geroztik) José María Berzosa zuzendariak Pinochet jeneralari elkarrizketa bat egitea lortu zuen 70eko hamarkadaren erdialdera, Txileko Antartidara egin zuen bidaian. Santiagora itzuli zenean, Pinochetek filmaketa taldearekin elkartzea onartu zuen eta kameraren aurrean bere oroitzapenei eta bere pentsamendu politikoei buruz hitz egin zuen. Lagunartean bezalaxe, Juntako kide nagusietatik hiruk ere –Merino almiranteak, Leigh jeneralak eta Mendoza jeneralak– beren zaletasun artistikoez eta ideia politikoez hitz egitea onartu zuten. Elkarrizketak giro adeitsuan egin zituzten eta, amore eman gabe, Juntako lider nagusien erretratu ironikoa eskaintzen digute, ordenaren eta eraginkortasunaren zale eta, nolabait ere, “eguneroko faxismo” antzeko baten pertsonifikazio diren haiena. Kontraste gisa, biktimen eta desagertutakoen senideek oso bestelako errealitatea aditzera emango digute...

El director albaceteño (afincado en Francia desde 1958) José María Berzosa consiguió entrevistar a mediados de los años 70 al general Pinochet durante un viaje a la Antártida chilena. A su regreso a Santiago, Pinochet accedió a reunirse con el equipo de filmación y delante de la cámara habló de sus recuerdos y de su pensamiento político. Tres de los principales miembros de la Junta -el almirante Merino, el general Leigh y el general Mendoza- accedieron también a hablar de sus gustos artísticos e ideas políticas en un ambiente familiar. Las entrevistas, llevadas a cabo en un ambiente cordial, ofrecen un retrato irónico y sin concesiones de los principales líderes de la Junta, que muestran su gusto por el orden y la eficacia y que personifican en cierta forma una especie de “fascismo cotidiano”. Como contrapunto, los familiares de las víctimas y de los desaparecidos dan fe de una realidad bien distinta...

In the mid-70s, José María Berzosa, the director from Albacete (although settled in France since 1958), managed to interview General Pinochet on a journey to Chilean Antarctica. On his return to Santiago, Pinochet agreed to meet the film crew and he spoke of his memoirs and his political thinking in front of the cameras. Three of the main Junta members: Admiral Merino, General Leigh and General Mendoza, also agreed to speak about their artistic tastes and political opinions in a relaxed setting. The interviews were carried out in a friendly atmosphere, and they offer an ironic and uncompromising image of the main leaders of the Junta, who show their preference for order and efficiency, being in some ways the embodiment of a type of “everyday fascism”. In contrast, the victims and disappeared people's families affirm a very different reality...

Frantzia

Zuzendaritza: José María Berzosa

ekoizpena: Gérald Colas, Claude Guisard / INA (Institut National de l'Audiovisuel)

Gidoia: José María Berzosa

Argazkia: Maurice Perrimond

Iraupena: 101 min.

Kontaktua: INA

pfiorin@ina.fr

www.ina.fr

- Festival Internacional de Cine de San Sebastián (2004): Sección “Horizontes Latinos”
 - Documenta Madrid (2005)
- Festival Internacional de Cine de Mar de Plata (Argentina) (2005)
 - Firenze Film Festival (Italia) (2005)
- Festival Internacional de Cine de Friburgo (Suiza) (2005)

ROMÁNTICO (2004)



Carmelo Muñiz musikari mexikarraren erretratu dokumentala. San Franciscoko jatetxeetan maitasun kantak jotzen bizibidea ateratzen du hark, Arturo lagun duela. Bi besterik ez dira baina hirukote izena jarri diete beren buruei "arrazoi komertzialak" direla eta. Urte batzuk daramatzate han, pobreziatik ihes egin nahian, musikatik biziz eta gauero beren gitarrekin kalera irtenez aurrera jarraitu ahal izateko txanpon batzuen bila. Carmeloren ama gaixotzen denean etxera itzultzea erabakiko du eta bertan familiarekin bilduko da urte askoren ondoren. Mexikon bizitzen geratzea pentsatu beharko du beharbada. Bere herrialdean ez du bizimodu errazik izango, ordea.

Retrato documental del músico mexicano Carmelo Muñiz, que se gana la vida tocando canciones de amor en los restaurantes de San Francisco con su compañero Arturo. Sólo son dos pero se hacen llamar trío por "razones comerciales". Llevan allí varios años tratando de escapar de la pobreza, viviendo de su música, saliendo cada noche con sus guitarras en busca de unas monedas con las que salir adelante. Cuando la madre de Carmelo enferma, este decide volver a casa, donde se reúne con su familia después de muchos años. Quizá haya llegado la hora de instalarse en México. Pero la vida en su país no se le hace fácil.

A documentary portrayal of the Mexican musician, Carmelo Muñiz, who earns his living playing love songs with his friend Arturo in San Francisco restaurants. There are only two of them but they call themselves a trio for "commercial reasons". They have been there for several years now, trying to make some money, living off their music, going out every night with their guitars in search of a couple of bucks to keep them going. When Carmelo's mother falls ill, he decides to go home, where he meets up with his family for the first time in many years. Perhaps it is time for him to settle in Mexico. But life in his country doesn't come easy to him.

Estatu Batuak

Zuzendaritza: Mark Becker

ekoizpena: Mark Becker / Meteor Films

Argazkia: Mark Becker

Musika: Raz Mesinai

Muntaketa: Mark Becker

Iraupena: 80 min.

Kontaktua: Films Transit International

Tf: 1 514 844 33 58

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

■ Festival de Sundance (2005): Sección Oficial

■ Festival Internacional de Cine de San Sebastián (2005): Sección "Horizontes Latinos"

■ Independent Spirit Awards (2006): Nominado Mejor Documental / Nominado Premio "Truer Than Fiction"



HAUR ETA GAZTE SAIOAK
SESIONES INFANTILES Y JUVENILES
KID'S AND YOUNG'S SHOWINGS

LOS NIÑOS DEL BARRIO ROJO

(Born into Brothels. 2004)



Kalkutako Auzo Gorrian pertsona irainduenak ez dira prostitutak, haien seme-alabak baizik. Haur horiek pobrezia, gehiegikeriek eta etsipenak inguratuta bizi dira eta aukera gutxi dute haien amen halabeharretik ihes egiteko edo dutena ez bezalako bizimodua eramateko. Zana Briskik, argazkilaria profesionalak, Auzo Gorrian –munduan den leku pobre eta itxuraz etsipengarrietakoan– bizi diren haurrei argazkilaritza irakastea eta kamerak ematea erabaki zuen, haietako askok berezkoa duten gaitasun artistikoa piztu nahian. Gazteek egin zituzten argazkiak ez dira bakarrik haien talentuaren eta behatzeko duten dohain berezi horren seinale; askoz ere handiagoa den zerbait aditzera ematen dute: arteak duen izugarrizko indar askatzaile eta suspergarria.

Las personas más estigmatizadas del Barrio Rojo de Calcuta no son las prostitutas sino sus hijos. Estos niños, que viven rodeados de pobreza, abuso y desesperación, tienen pocas posibilidades de escapar del destino de sus madres o de aspirar a una vida diferente a la que tienen. Zana Briski, fotógrafa profesional, decidió un día enseñar fotografía y proporcionar cámaras a los niños que viven en el Barrio Rojo, uno de los lugares más sórdidos y aparentemente desesperanzadores de todo el mundo, con el fin de despertar las aptitudes artísticas que residen en muchos de ellos. Las fotografías que hicieron los jóvenes no son únicamente ejemplos de su talento y sus grandes dotes de observación; reflejan algo mucho más grande: el arte es una fuerza inmensamente liberadora y fortalecedora.

The most stigmatised people in Calcutta's red light district are not the prostitutes, but their children. These children are surrounded by poverty, abuse and despair, with few possibilities of escaping from their mothers' fate or of aspiring to a life other than the one they have. One day, Zana Briski, a professional photographer, decided to teach photography and give cameras to the children living in the red light district, one of the most squalid and apparently grimmest places in the world. Her idea was to awaken the artistic flair that was hidden inside many of them. The resulting photographs taken by these youngsters are not just an example of their talent and their gift for observation; they reflect something a lot greater: that art is an incredibly liberating and uplifting force.

Estatu Batuak-Brasil

Zuzendaritza: Ross Kauffman, Zana Briski

Ekoizpena: Ross Kauffman, Zana Briski

Argazkia: Ross Kauffman, Zana Briski

Musika: John McDowell

Muntaketa: Nancy Baker, Ross Kauffman

Iraupena: 85 min.

Kontaktua: Karma Films

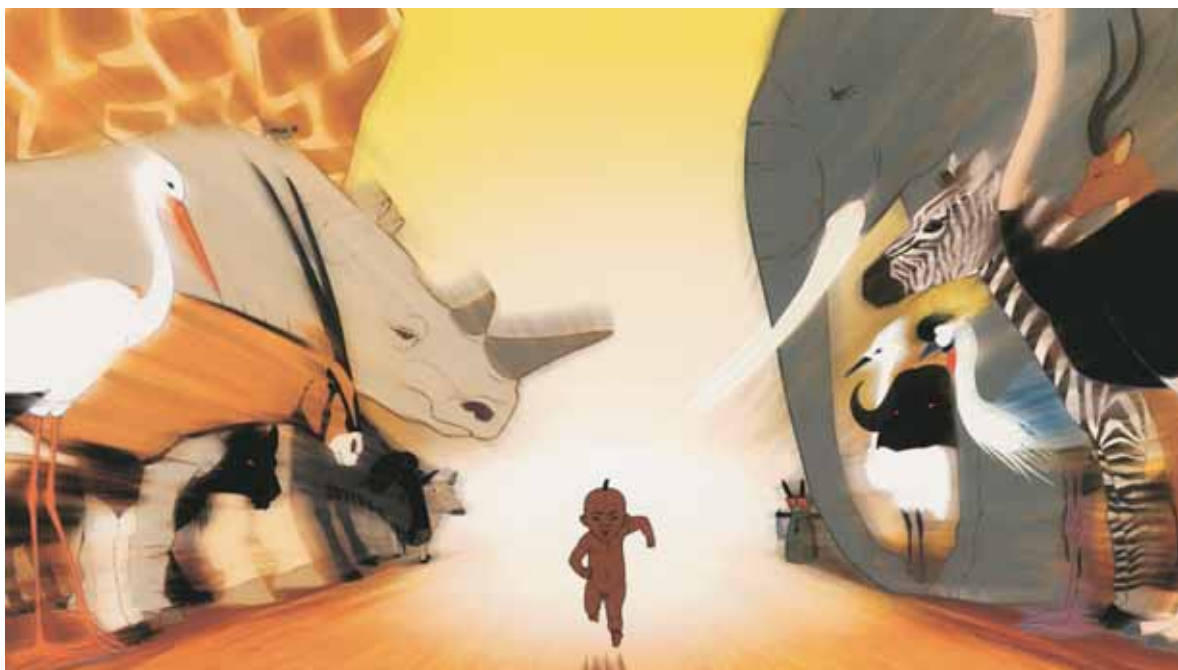
Tf.: 91 760 14 77

karma@karmafilms.es

- Óscar 2005: Mejor Largometraje Documental
- Festival de Sundance (2004): Premio del Público
- Festival de Seattle (2004): Mejor Documental
- Festival de Cleveland (2004): Premio del Público
- Festival de Sidney (2004): Premio del Público
- Festival de Chicago (2004): Mejor Largometraje Documental
- Festival de Amnistía Internacional (2004): Premio del Público
- Premio de la Crítica de Los Ángeles 2004: Mejor Documental

KIRIKU ETA BASAPIZTIAK

(Kirikou et les bêtes sauvages. 2005)



Aitonak, haitzulo urdinean duen tronu horretan eserita, Kiriku lorazain, detektibe, eltzegile, merkatar, bidaiari eta mediku bihurtzen den modua kontatuko digu. Heroietatik txikiak eta ausartenak bere baitan bilatu beharko du gaizkia gainditzeko beharrezkoak diren adorea, abilezia eta prestutasuna. Kiriku gaztearen abenturen jarraipena.

El abuelo, en su trono de la gruta azul, nos cuenta cómo Kirikú se convierte en jardinero, detective, alfarero, comerciante, viajero y médico. Una historia de cómo el más pequeño y valiente de los héroes tendrá que buscar en su interior para encontrar el valor, la astucia y la generosidad necesarias para triunfar sobre el mal. Continuación de las aventuras del joven Kirikú.

The grandfather, on his throne in the blue cave, tells us how Kiriku becomes a gardener, detective, potter, trader, traveller and doctor. A story of how the smallest and bravest of all heroes will have to look deep inside to find the courage, cunning and generosity needed to triumph over evil. Continuing the adventures of young Kiriku.

Frantzia

Zuzendaritza: Michel Ocelot, Bénédicte Galup

Ekoizpena: Didier Brunner / Les Armateurs,

Gebeka Films, France 3 Cinéma, Studio O

Gidoia: Michel Ocelot

Musika: Manu Dibango

Iraupena: 75 min.

Kontaktua: Barton Films

Tf: 94 424 05 59

bartonfilms@bartonfilms.com

www.bartonfilms.com

OLIVER TWIST

(2005)



Oliver Twist umezurtz etxe batean bizi den mutikoa da, janari gehiago eskatzeagatik, aprendiz gisa kontratatatu nahi duen edozeini eskaintzen diotena. Tximiniak garbitzen aritu ondoren eta ehorzle-mutil izan eta gero Londresera ihes egingo du. Jakin gabe, hanparen munduarekin harremanetan jarriko da bertan eta mutiko zorro-lapurren banda baten erdian ikusiko du bere burua. Roman Polanskik, **El baile de los vampiros** (1967), **La semilla del diablo** (1968) edo **Chinatown** (1974) filmen zuzendariak, Dickensen lanaren bertsio hungigarria eskainiko digu, literatura unibertsalaren obra goren honetako testuaren espirituari eta letzari gertutik jarraitu diona, antzezle bikainak bildu dituen pelikula ikusgarri honetan.

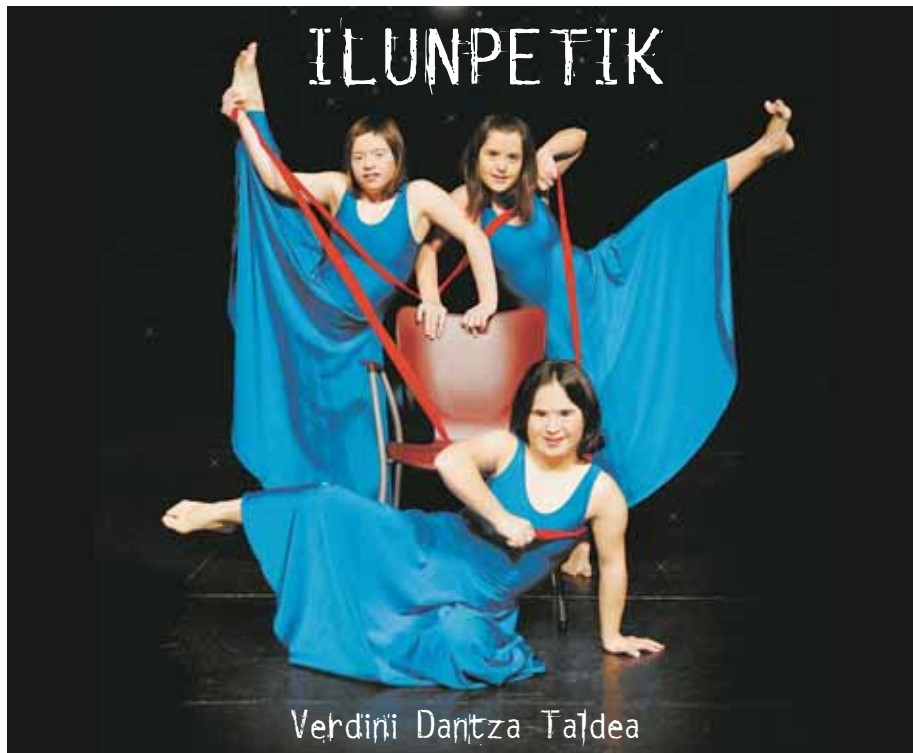
Oliver Twist es un chico de orfanato que por reclamar más comida es ofrecido como aprendiz a cualquiera que lo quiera contratar. Tras limpiar chimeneas y trabajar como aprendiz de enterrador huye a Londres, donde sin saberlo, va a entrar en contacto con el mundo del hampa y se va a encontrar en medio de una banda de niños carteristas. Roman Polanski, el director de **El baile de los vampiros** (1967), **La semilla del diablo** (1968) o **Chinatown** (1974), nos ofrece una emotiva versión de la obra de Dickens, fiel al espíritu y a la letra del texto, una de las cumbres de la literatura mundial, en una película con una gran producción de innegable vistosidad y de grandes interpretaciones.

Oliver Twist is an orphanage boy who asks for more food and as a result, is offered as an apprentice to whoever wants to hire him. After cleaning chimneys and working as a gravedigger's apprentice, he runs off to London where, without realising it, he is about to come into contact with the underworld and will find himself caught up in the middle of a band of child pickpockets. Roman Polanski, who directed **El baile de los vampiros** (1967), **La semilla del diablo** (1968) or **Chinatown** (1974), offers us a moving version of Dickens' novel, true to the spirit and words of the original text, one of the masterpieces of world literature, in a grand production that is undeniably colourful and with some marvellous performances.

Frantzia-Bretainia Haundia
Zuzendaritza: Roman Polanski
 Ekoizpena: Robert Benmussa, Alain Sarde, Roman Polanski
Argazkia: Pawel Edelman
Musika: Rachel Porter
Muntaketa: Hervé de Luze
Iraupena: 133 m.
Kontaktua: Barton Films
Tf: 94 424 05 59
bartonfilms@bartonfilms.com
www.bartonfilms.com



**BESTE EKINTZAK
OTRAS ACTIVIDADES
OTHER ACTIVITIES**



Aurten ere, artea gizarteratzeko balio handiko tresna dela erakutsiko ditu **Verdini Dantza Taldeak**. **Ilunpetik** bere lan berriaren aurrestreinaldia izango dugu oraingo honetan, errealitate desberdinak, kasu honetan Down sindromea duten pertsona eta ez dutenena, nahastetik lortzen den harmonia, sentsibilitatea eta edertasuna aditzera emango diguna.

Ilunpetik lanak antzina-antzinako kondaira kontatzen digu, Lurrean gizakiak bizitzen hasi ziren garaikoa, dena iluntasuna zenean. Gau beltzean, jeinuek eta sorginek askatasun osoz kanpatu ohi zuten eremuetan, eta horregatik gizonek eta emakumeek Amalurri laguntza eskatzea erabaki zuten. Orduan, Amalurrek oso izar distiratsua sortu zuen, gaueko izakiak jasateko gauza izango ez ziren argia zeriona. Gizakiek Eguzki izena jarri zioten. Harrezkerotzik, emakumeek eta gizonek babesletzat hartu zuten Eguzki-lorea, haien izarrak emandako argiaren faltan izango zirenerako.

Ikuskizun honek, dantzaren artearen bidez, ilunpetik irtetera eta begiak estaltzen dizkigun beloa kentzera gonbidatzen gaitu, eguzkiaz eta lore horiez, Eguzki-loreez, eta itxuraz desberdinak izan arren funtsean gure berdinak diren dantzari horiez gozatzen uzten ez digun belo hori.

Un año más, **Verdini Dantza Taldea** nos muestra el arte como un valioso instrumento de integración social. El preestreno de su nueva puesta en escena, **Ilunpetik**, supone otra muestra de la armonía, sensibilidad y belleza que se logran al mezclar diferentes realidades, en este caso, la de personas con síndrome de Down y las que no lo padecen.

Ilunpetik nos narra una leyenda muy antigua, de los tiempos en que los humanos comenzaron a poblar la Tierra, cuando todo era oscuridad. En la negrura de la noche, los genios y las brujas campaban a sus anchas, por lo que los hombres y las mujeres decidieron pedir ayuda a Amalur, la Madre Tierra. Amalur creó entonces una estrella muy luminosa, cuya luz los seres de la noche no podrían soportar. Los humanos la llamaron Sol. A partir de entonces, las mujeres y los hombres tomaron a la flor del Sol, Eguzkilorea, como protectora para cuando la luz de su estrella les faltase.

Este espectáculo, a través del arte de la danza, nos invita a salir de la oscuridad y a quitarnos el velo que cubre nuestros ojos y no nos deja disfrutar de la luz y de estas flores, Eguzkiloreak, y de estas bailarinas y bailarines que, aunque aparentemente diferentes, en lo esencial son iguales a nosotras y nosotros.

Once again, **Verdini Dantza Taldea** shows us how art can be a valuable instrument for social integration. The preview of its new show, **Ilunpetik**, offers another example of the harmony, sensitivity and beauty that can be achieved when different realities are mixed, in this case, the reality of people with Down's syndrome and of those without.

Ilunpetik tells us an ancient legend from the times when humans began to populate the Earth, when everything was in darkness. In the blackness of the night, the genies and the witches cavorted at their leisure, so the people decided to ask Amalur, Mother Earth, for help. Amalur then created a very bright star, whose light was too much for the creatures of the night. The humans called it Sun. From that day on, the women and men took the Sunflower, or Eguzkilorea, as their protection for the times when the light from their star was lacking.

This show, through the art of dance, invites us to step out of the darkness and remove the veil that covers our eyes and that doesn't allow us to enjoy the light and these flowers, Eguzkiloreak; the same veil that prevents us from enjoying these dancers who appear to be different but who are essentially the same as us.

Koreografia: Isabel Verdini

Zuzendaritza artistikoa: Isabel Verdini

Antzezleak: Oihana Maritorea, Olaia Goikoetxea, Nerea Astarbe, Marta Garmendia, Naroa Azaldegui, Virginia Guezuraga, Nekane Prieto, Ainhoa Andrés, María San Sebastián, María Herrero, Haizea Sendón, Maialen Arratibel, Leire Zabala, Ainhoa Bacaicoa, Yon Alonso, Isabel Verdini.

Jatorrizko musika: Ismael Yagüe

Zuzeneko musika: Ismael Yagüe (txistua, silbotea, xirula, flauta, teklatura eta perkusioa), Mónica Sánchez (biolina), Koldo Telletxea (ahotsa),

Oihana Maritorea (akordeoia), Nerea Astarbe (panderoa)

Zuzendaritza: Isabel Verdini, Agurtzane Verdini

Pedagogoa: Elena Aguilera

Produkzio zuzendaritza: Jesús Murua

Produkzio laguntzailea: Cipri Sendón

Jantziak: Agurtzane Verdini

Argiztapen diseinua: Carlos Salaberria

Fotografia eta diseinua: Javier Echezarreta

Inprimaketa: Lankorpe

DENBORAREN TAUPADAK LATIDOS DEL TIEMPO BEATS OF TIME

Gervasio Sánchez / Ricardo Calero



Gervasio Sánchez eta Ricardo Caleroren erakusketak bizitzako hainbat esperientzia aditzera ematen dizkigu, eta gure gizarte honek sorrarazitako bidegabeko egoerei buruz gogoeta egitera bultzatzen gaitu, argazki, testigantza, marrazki, eskultura, bideo-instalazio, literatur testu eta proiektzioen bidez.

La exposición de Gervasio Sánchez y Ricardo Calero evoca distintas experiencias de vida que invitan a la reflexión sobre situaciones injustas generadas por nuestra sociedad a través de fotografías, testimonios, dibujos, esculturas, video-instalaciones, textos literarios y proyecciones.

The Gervasio Sánchez and Ricardo Calero exhibition evokes a variety of life experiences inviting reflection on unjust situations generated by our society through photographs, testimonies, drawings, sculptures, video installations, literary texts and screenings.



www.fnac.es



GOSEAREN AURPEGIAK LOS ROSTROS DEL HAMBRE THE FACES OF HUNGER

Ezerk ez dirudi gosea baino aldagaizagorik. Eta, hala eta guztiz ere, bere aurpegia erabat aldatu da azken hiru hamarkadetan. GOSEAREN AURKAKO EKINTZA erakundeak lekuan bertan ziurtatu ahal izan du hori eta GOSEAREN AURPEGIAK erakusketan bildutako berrogeita hamar irudien bidez aditzera eman du.

GOSEAREN AURPEGIAK erakusketak mundu guztian milioika pertsonen bizi duten errealitate horretara eramango gaitu. Mende honetako bidegabekeria handienetakoan zehar egingo dugun ibilaldi hori osatzeko beste jarduera batzuk ere izango dira:

- **La esperanza de Guatemala** eta **El SIDA: La nueva cara del hambre en Malawi** dokumentalen proiektzioa.
- *Niger y Mali: La vergüenza del silencio*. Alicia García eta Belén Marínek emango duten hitzaldia (GOSEAREN AURKAKO EKINTZA)

Nada parece más inmutable que el hambre. Y sin embargo su rostro ha cambiado totalmente a lo largo de las tres últimas décadas. ACCIÓN CONTRA EL HAMBRE ha podido constatarlo en el terreno y da cuenta de ello en las cincuenta imágenes de la exposición **LOS ROSTROS DEL HAMBRE**.

La exposición **LOS ROSTROS DEL HAMBRE** nos transporta a una realidad que viven millones de personas en todo el mundo. Para completar este paseo por una de las mayores injusticias del siglo, se realizarán otras actividades paralelas:

- Proyección de los documentales **La esperanza de Guatemala** y **El SIDA: La nueva cara del hambre en Malawi**.
- *Niger y Mali: La vergüenza del silencio*. Conferencia a cargo de Alicia García y Belén Marín (ACCIÓN CONTRA EL HAMBRE)

Nothing seems to be as enduring as hunger. However, its face has completely changed over the last three decades. ACTION AGAINST HUNGER has been able to observe this change first-hand and it gives an account of this circumstance in the fifty images that make up the exhibition: **THE FACES OF HUNGER**.

The exhibition **THE FACES OF HUNGER** shows us the reality lived by millions of people around the world. To complete this route through one of the century's greatest injustices, other parallel activities have been organised:

- Showing of the following documentaries: **La esperanza de Guatemala** and **EL SIDA: La nueva cara del hambre en Malawi**.
- *Niger y Mali: La vergüenza del silencio*. Conference by Alicia García and Belén Marín (ACTION AGAINST HUNGER)



FLAMENKO JAIA FIESTA FLAMENCA FLAMENCO CELEBRATION

Gutxiengo etnikoak: ijitoak gaiari eskainitako jardunaldia amaitzeko, Flamenko Jaia izango da La Paquera de Jerez flamenko elkartearen, ijitoen komunitatea eta gizartearen gainerako kideak elkartzeko gune soziokulturalean.

Flamenko artea Andaluzian garatu ziren musika-kulturak batzearen emaitza izan da. Arte honen sorreran eta garapenean ijitoen herriak izan duen garrantziagatik, ijitoen arte gisa ere ezaguna da flamenkoa.

Eskainiko den dantza ekitaldiari, musika eta dantzaldiari esker, sentimenduak eta emozioak faltan izango ez diren bizikidetzaren giroa sortuko da bertan. Kulturak trukatzeko elkarraldia izango da, baita genero hau gertuagotik ezagutzeko aukera ere, musikaren alorrean aberastasun handikoa eta kulturen arteko harremanetatik eta nahastetik sortua. Arte hau, berez, bizitza ulertzeko eta bizitzeko modu bat baita.

ACTUACIÓN:

Cuadro flamenco de Soledad Ruth

Para finalizar la jornada dedicada a **Minorías étnicas: el pueblo gitano**, se celebrará una Fiesta Flamenca en la Peña Flamenca La Paquera de Jerez, centro sociocultural para el encuentro entre la comunidad gitana y el resto de la sociedad.

El arte flamenco es el resultado de una suma de culturas musicales que se desarrollaron en Andalucía. Debido a la importancia del pueblo gitano en su nacimiento y desarrollo, también se conoce el flamenco como arte gitano.

Actuación de danza, música y bailes con ritmos flamencos crearán un ambiente de convivencia, donde los sentimientos y las emociones estarán presentes. Será un encuentro para el intercambio de culturas y una oportunidad para conocer más de cerca este género, de extraordinaria riqueza musical y nacido de la interculturalidad y del mestizaje. Un arte que es en sí un modo de entender y vivir la vida.

To end the day dedicated to **Ethnic minorities: the gypsy people**, a Flamenco Celebration will be offered in the Peña Flamenca La Paquera de Jerez, a socio-cultural centre where the gypsy community and the rest of society come together.

The art of flamenco is the result of a blend of musical cultures that evolved in Andalusia. The gypsy people played an important role in its birth and development, so flamenco is also known as a gypsy art.

The dance performance, the flamenco music and dances in general will create an atmosphere of coexistence, where feelings and emotions will definitely come to the fore. It will be a point of exchange between cultures, and a chance to get to know a bit more about this group, with its amazing musical wealth born out of the interculturality and racial mix. An art that is, in itself, a genuine way of understanding and living life.

Toda persona...

... TIENE TODOS LOS DERECHOS...

ARTÍCULO 2 DE LA DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DDHH

TODA PERSONA TIENE TODOS LOS DERECHOS Y LIBERTADES PROCLAMADOS EN ESTA DECLARACIÓN, SIN DISTINCIÓN ALGUNA DE RAZA, COLOR, SEXO, IDIOMA, RELIGIÓN, OPINIÓN POLÍTICA O DE CUALQUIER OTRA ÍNDOLE, ORIGEN NACIONAL O SOCIAL, POSICIÓN ECONÓMICA, NACIMIENTO O CUALQUIER OTRA CONDICIÓN.

... BRUTAL PALIZA A UN MENOR MAGREBI ...

EL CORREO
28/02/2004

Ocho jóvenes disfrazados propinan una brutal paliza a un menor magrebi. El pasado sábado, ocho chicos jóvenes propinaron una brutal paliza a un menor magrebi en pleno Casco Viejo de Bilbao, ocultos bajo pelucas rubias y disfraces de mujer.: "Me tiraron al suelo y mientras me pegaban patadas me llamaban puto moro y me decían que en este país no tengo derecho a hablar"...

¡ILEGAL!

SOS RACISMO SOS ARRAZAKERIA

GIZA ESKUBIDEAK ETA IMMIGRAZIOA DERECHOS HUMANOS Y INMIGRACION HUMAN RIGHTS AND IMMIGRATION

Erakusketa honen bidez SOS Arrazakeriak hauxe salatu nahi du, gaur egun, bizi garen gizarte honetan, arrazismo soziala dagoela eta banakoak nahiz taldeak eraginda diskriminazioa eta gaitzespena sorrarazten duela berariazko talde edo pertsonetikiko, eta horrez gain arrazismo instituzionala dagoela pertsona immigranteen oinarri-oinarrizko eskubideak zigorrik jaso gabe urratzen dituenak.

Giza Eskubideen Deklarazio Unibertsalaren artikulua desberdinak biltzen dituen erakusketa da, berez aldarrikapen horien kontrako errealitatea aditzera ematen diguten egunkarietako berriekin batera agertzen direnak.

Con esta exposición SOS Racismo denuncia que hoy, en nuestras sociedades, existe un racismo social que de forma individual o colectiva crea discriminación y rechazo a grupos o personas específicas y que existe también un racismo institucional que vulnera impunemente los derechos más fundamentales de las personas inmigrantes.

Una muestra que recoge los distintos artículos de la Declaración Universal de los Derechos Humanos acompañados de noticias de periódicos que reflejan una realidad que contradice en sí misma esas proclamas.

With this exhibition, SOS Racismo [one of the main anti-racism organisations in Spain] condemns the fact that in our society there is a level of social racism that individually or collectively creates discrimination and rejection of specific people. They also condemn the existence of institutional racism that freely violates the most basic human rights of immigrants.

The sample includes the different articles of the Universal Declaration of Human Rights, alongside newspaper features that reflect a reality that clearly contradicts those proclamations.

ESKERRAK • AGRADECIMIENTOS • THANKS TO

AGENCIA FREAK SL / Millán Vázquez, Mónica Gallego
ALOKATU / Txepe Lara
Álvaro Pastor
ANDOLIADO PRODUCCIONES / Natalia Ferretti
Ángel Amigo
AUTOUR DE MINUIT PRODUCTIONS / Christine Gicquel
BARTON FILMS / José Antonio Fernández, Luis Santamaría
BUENA VISTA / Marga de Bran, Javier Vasallo
Danielle Lurie
DIORAMA / Jesús Díaz, Marisa Portugués
ESCUELA MUNICIPAL DE MÚSICA Y DANZA
FACTOTUM BARCELONA / Jaume Vilalta
FILM TRANSIT INTERNATIONAL / Jan Rofekamp
FLORIDA STATE UNIVERSITY FILM SCHOOL / Kathleen S. Barber
THE FREE HISTORY PROJECT / Carrie Lozano
GOLEM / Anna Apezteguía, Otilio García
INSTITUT NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL / Patricia Fiorin, Michèle Gautard
KARMA FILMS / Miguel Ángel Pérez
Kike del Olmo, Ima Garmendia
KIMUAK / Txemari Muñoz
Lourdes Villagómez
MAGYAR FILMUNIO / Márta Bényei
METEOR FILMS / Mark Becker
MORGAN CREATIVOS / Asun Lasarte, Carlos Rodríguez
NORWEGIAN FILM INSTITUTE / Arna Marie Bersaas, Toril Simonsen
ORIA FILMS / Puy Oria
PLATIGE IMAGE / Marcin Kobylecki
POLISH FILM INSTITUTE / Jolanta Galicka
PRODUCCIÓN AREA TV / María Vidal
SENT PRODUCTIONS / Yuko Naito
SHEHERAZAD MEDIA INTERNATIONAL / Ziba Shahpoori
TELESPAN / Tomás Cimadevilla, Beatriz Delgado
TVE / Manuel Pérez Estremera
UMUT SANAT / Tolga Esmer, Pelin Esmer
VIXEN FILMS / Kim Loginotto
ZHAO WEI FILMS / Gary Goh



Zinea eta Giza Eskubideen Topaketak
Encuentros de Cine y Derechos Humanos
Human Rights Film Festival

Antolatzaileak / Organizadores / Organizers



DONOSTIA KULTURA
Plaza de la Constitución 1
20003 Donostia-San Sebastián
Tf: 943 48 11 57
Fax: 943 43 06 21
E-mail: cinema_cinema@donostia.org



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzeta eta Giza Eskubideen Zuzendaritza
Dirección de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos

Departamento de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos
C/ Mari 1
20003 Donostia-San Sebastián
Tf: 943 48 14 71
Fax: 943 48 14 36
E-mail: cinederechoshumanos@donostia.org

Katalogoaren prezioa / Precio catálogo: 6€

www.cineyderechoshumanos.com

Julia y Aída
quieren tener un hijo...

KENIA y su familia

Un film de Llorenç Soler

Diseño: Dani Soler / Foto: Anna Turbau

Una producción de



CANAL+



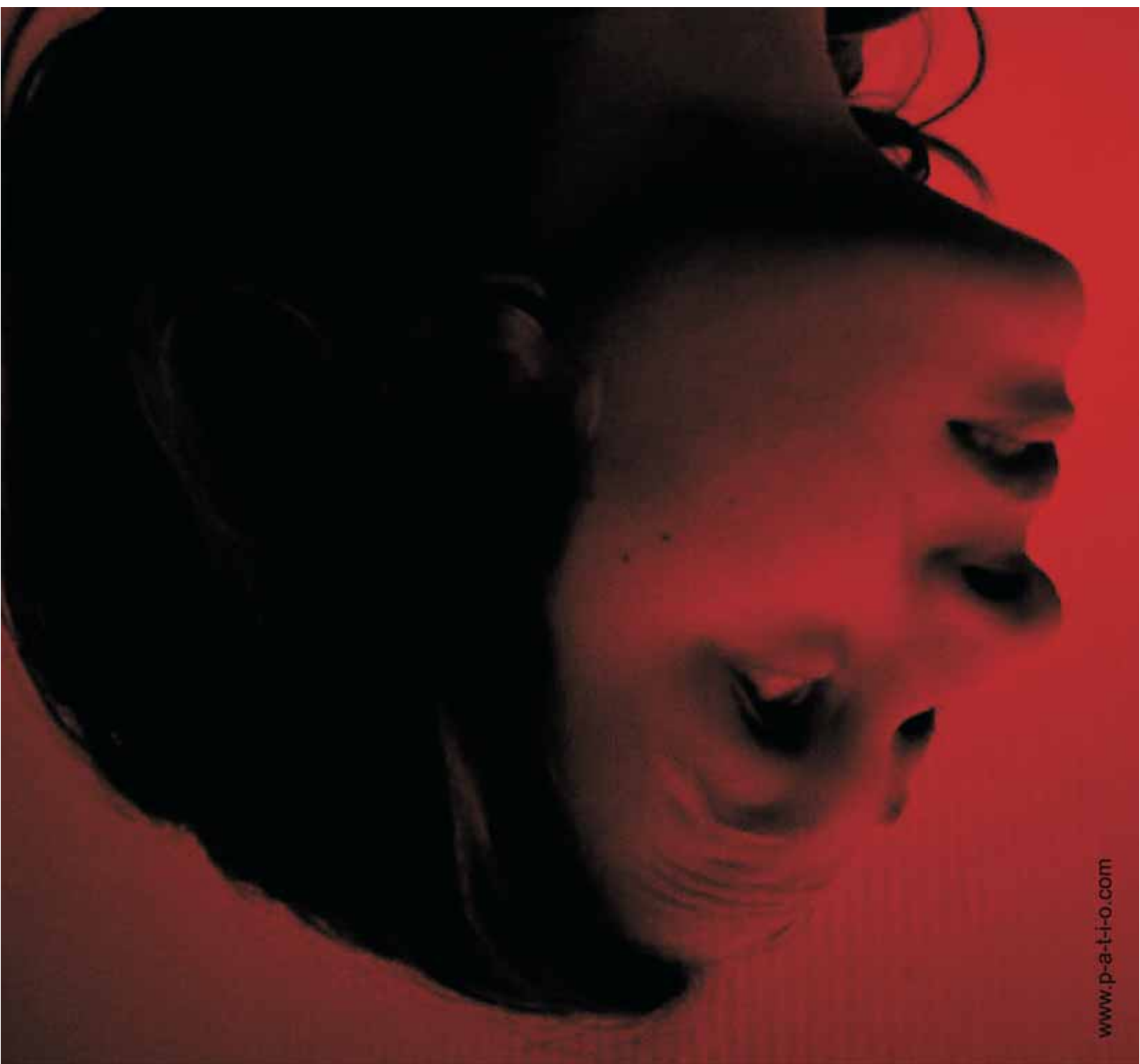
Televisió de Catalunya

Con la participación del



Distribución

Àrea de Televisió
+3493 467 1010
areatv@areatv.es



www.p-a-t-i-o.com

LA ZONA

THE UNNAMED ZONE

20 ANOS DESPUÉS DEL ACCIDENTE NUCLEAR DE CHERNOBIL

UNA PRODUCCIÓN DE MORGAN CREATIVOS CINE-TV
GUIÓN Y DIRECCIÓN: CARLOS RODRÍGUEZ · PRODUCCIÓN: ASUN LASARTE

ramón barea

mariví bilbao

alejandro tejería

éramos pocos

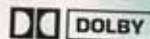
un cortometraje de
borja cobeaga

sonido directo miguel carretero
posproducción de sonido david rodríguez
vestuario pedro moreno
dirección artística enrique ferrero & ali larrey
jefe de producción pedro ruigómez momene
música aranzazu calleja
montaje jesús ramé
fotografía ignacio giménez-rico
producción ejecutiva oihana olea
escrito por borja cobeaga & sergio barrejon
dirigido por borja cobeaga

altubé filmeak

arsenico

CANAL+



CANNES 2005

Quinzaine
des Réalisateur
DIRECTORS' FORTNIGHT

Iron Island

(Jazireh Ahani)

A film by Mohammad Rasoulof



www.smi.ir
SMI

www.smi.ir

Antolatzaileak / Organizan / Organizers



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gazteria, Hezkuntza, Lankidetzeta eta Giza Eskubideen Zuzendaritza
Dirección de Juventud, Educación, Cooperación y Derechos Humanos



Donostia-San Sebastián,
espacio para una
cultura de paz



Babeslea / Patrocina / Sponsor



Parte-hartzaileak / Participan / Participants



Laguntzaileak / Colaboran / Collaborators

